

NOTE ON THE PRODUCTION

In 2025, the Haymarket Opera Company presented the U.S. premiere of Leonardo Vinci's *Artaserse* (nearly 300 years after its Rome debut) in a fully staged production praised for its “spectacular” (*Opera Magazine*) cast and orchestra.

Vinci's *Artaserse* premiered in 1730 with a cast of five superstar castrati performing both male and female roles — casting shaped by Pope Sixtus V's decree that banned women from appearing on stage in the Papal States. In Haymarket's 2025 Chicago revival (with no connection to the concurrent installment of a Chicago pope in the Vatican), a new generation of extraordinary singers met the opera's formidable vocal and expressive demands. From the candlelit theaters of 1730 to the digital stages of today, this recording preserves a rarely performed Baroque masterpiece through the artistry of Chicago's Haymarket Opera and Cedille Records.

At Haymarket Opera Company, we take joy in restoring important works from the 17th and 18th centuries to the stage. *Artaserse* offers a vivid window into the world of Baroque theater — an era of opulent design, ornate music, and deeply human storytelling. Notably, the work features a libretto by Pietro Metastasio, widely regarded as one of the most influential poets and dramatists of the 18th century. In true Haymarket style, this production was reconstructed through the lens of historical performance, combining a world-class cast of early-music specialists with a vibrant orchestra performing on period instruments.

Through this recording, we are proud to partner with Grammy Award-winning label Cedille Records to celebrate Vinci and Metastasio's *Artaserse*. This monumental opera, now captured in a “studio” recording (recorded in the same opera house as the staged production), crystallizes Haymarket's dedication to historical performance — an immersive time capsule that bridges centuries for both devoted opera enthusiasts and new listeners alike.

— Chase Hopkins
General Director, Haymarket Opera Company

LIBRETTO AND TRANSLATION

by Craig Terra and Alessandra Visconti

For discrepancies with standard Italian (such as ò for ho) please check [this site](https://www.progettometastasio.it/public/testo/testo/codice/ARTASERS%7CP1%7C000).

<https://www.progettometastasio.it/public/testo/testo/codice/ARTASERS%7CP1%7C000>

ARTASERSE DRAMA PER MUSICA DI PIETRO METASTASIO ROMANO Fra gli Arcadi Artino Corasio. DA RAPPRESENTARSI Nel Teatro detto delle DAME Nel Carnevale dell' Anno 1730. PRESENTATO ALLA MAESTÀ di CLEMENTINA Regina della Gran Brettagna, &c. Si vendono a Pasquino nella Libreria di Pietro Leone All'insegna di S. Gio: di Dio. IN ROMA. Per il Zempel, e de Mey. Con licenza de' Superiori.	ARTASERSE DRAMA PER MUSICA BY PIETRO METASTASIO ROMAN Among the Artino Corasio Arcadians. TO BE PERFORMED At the Theater known as Teatro delle DAME during Carnival season of the Year 1730. PRESENTED TO HER MAJESTY CLEMENTINA Queen of Great Britain, etc. Sold at Pasquino in the Bookstore of Pietro Leone at the banner of San Giovanni di Dio IN ROME. By Zempel and de Mey. By permission of the authorities.
MADAMA Il Clementissimo gradimento, del quale a degnata il Vostro REAL CONSORTE l'offerta del primo Drama, mi dà coraggio di	MADAM The kind appreciation with which Your Royal Queen Consort graciously accepted my first Drama has

presentare umilmente alla MAESTA' VOSTRA il secondo: Procurando in tal guisa a questo la gloria di adornarsi del Vostro NOME, ed a me la permissione di vantarmi Della M. V. Umiliss. Divotiss., ed Ossequiosiss. Servitore. Francesco Cavanna.	emboldened me to humbly present Your Majesty with my second: the adornment of Your NAME will glorify this work, and make me most proud to I proclaim myself Your Majesty's most Humble, Devoted, and Obedient Servant, Francesco Cavanna.
Argomento Artabano Prefetto delle guardie reali di Serse vedendo ogni giorno diminuirsi la potenza del suo Re dopo le disfatte ricevute da' Greci; sperò di poter sacrificare alla propria ambizione col suddetto Serse tutta la famiglia Reale, e salire su'l trono della Persia. Valendosi perciò del comodo, che gli prestava la familiarità, ed amicizia del suo Signore, entrò di notte nelle stanze di Serse, e l'uccise. Irritò quindi i Principi reali figli di Serse l'uno contro l'altro in modo, che Artaserse uno de' suddetti figli fece uccidere il proprio fratello Dario, credendolo parricida per insinuazione d'Artabano. Mancava solo a compire i disegni del traditore la morte d'Artaserse, la quale da lui preparata, e per vari accidenti (i quali prestano al presente Drama gli ornamenti episodici) differita, finalmente non può eseguirsi, essendo scoperto il tradimento, ed assicurato Artaserse: quale scoprimento, e sicurezza è l'azione principale del Drama. (Giustin. Lib. 3. Cap. I.)	Argument Artabano, Prefect of the royal guards of Serse, seeing each day the power of his King weakened by the Greek defeats, hoped to sacrifice to his own ambition Serse and the entire Royal family and take over the throne of Persia. Relying on his friendship with Serse one night he entered his chambers and killed him. Artabano then incited Serse's sons to turn against each other, and convinces Artaserse that his brother Dario is the murderer of their father, and must be killed. In order to complete his treacherous act Artabano has planned Artaserse's death, but certain incidents prevented it (providing the elaborate episodes of this Drama). The betrayal is finally unmasked and Artaserse is saved: the discovery of the plot and Artaserse's rescue constitute the principle dramatic action of this dramatic work.

	(Justinian, Book 3, Chapter I.)
PROTESTA. Le parole Numi, Fato &c. Non ànno cosa alcuna di comune cogl'interni sentimenti dell'Autore, che si protesta vero Cattolico.	AFFIRMATION The words gods, Fate etc., have nothing in common with the personal beliefs of the Author, who declares himself a true Catholic.
L'azione del Drama si rappresenta nella città di Susa reggia de' Monarchi Persiani.	The action of the Drama is set in the city of Susa, the royal residence of the Persian Monarchs.
IMPRIMATUR, Si videbitur Reverendiss. Patri Mag. Sac. Pal. Apost. N. Baccarius Episc. Bojan. Vicesg.	LET IT BE PRINTED that it was deemed appropriate by the Most Reverend Father, Master of the Sacred Apostolic Palace, N. Baccarius, Bishop of Bojan, Vicar General.
IMPRIMATUR Fr. Joachim Pucci Sac. Theolog. Mag. & Socius Reverendiss. P. Sac. Pal. Apost. Mag. Ord. Praed.	LET IT BE PRINTED Brother Joachim Pucci, Priest, Theologian Magistrate & Associate of Reverend Father, Priest Pal. Apost. Mag. Order of Preachers.
Mutazioni di Scene. NELL'ATTO PRIMO: Giardino interno nel palazzo de' Re di Persia corrispondente a diversi appartamenti. Vista della reggia, notte con Luna; reggia. NELL'ATTO SECONDO. Appartamenti reali. Gran sala del real consiglio con trono da un	Scene Changes ACT ONE Inner garden of the Royal palace of Persia with various apartments. View of the palace, night with moonlight; palace. ACT TWO Royal apartments. Grand hall of the royal council with a throne on one side, and

lato, sedili dall' altro per i Grandi del Regno; tavolino, e sedia alla destra del suddetto trono. NELL'ATTO TERZO. Parte interna della fortezza, nella quale è ritenuto prigioniero Arbace. Cancelli in prospetto; picciola porta a mano destra, per la quale si ascende alla reggia. Gabinetto negli appartamenti di Mandane. Luogo magnifico destinato per la coronazione d'Artaserse. Trono da un lato con sopra scettro e corona. Ara nel mezzo con simulacro del Sole.	seats to the right for the rulers of the Kingdom; a small table and chair are to the right of the throne. ACT THREE The inside of the fortress where Arbace is being held prisoner. The front gates with a small door to the right lead to the royal palace. A room in Mandane's apartments. A magnificent hall destined for Artaserse's coronation. A throne on one side with a scepter and crown above it. A central altar with a statue of the Sun.
Inventori, ed Ingegneri delle Scene. Il Signor Gio: Battista Oliverio. Il Signor Pietro Orte. Inventore de' Balli. Il Signor Pietro Gugliantini virtuoso della Serenissima Gran Principessa di Toscana.	Scene Designers and Engineers Signor Giovanni Battista Oliverio Signor Pietro Orte Dance Designer Signor Pietro Gugliantini, virtuoso of the Serenissima Grand Princess of Tuscany.
PERSONAGGI ARTASERSE Principe, e poi Re di Persia amico d'Arbace, ed amante di Semira. Il Sign. Raffaele Signorini. MANDANE Sorella di Artaserse, ed amante d'Arbace. Il Sig. Giacinto Fontana detto Farfallino. ARTABANO Prefetto delle guardie reali, padre di Arbace, e di Semira. Il Sig. Francesco Tolve Napolitano. ARBACE amico d'Artaserse, ed amante di	CHARACTERS ARTASERSE - Prince and later King of Persia, friend of Arbace, and lover of Semira. Signor Raffaele Signorini MANDANE - Sister of Artaserse, and lover of Arbace. Signor Giacinto Fontana, called Farfallino ARTABANO - Prefect of the royal guards, father of Arbace and Semira. Signor Francesco Tolve from Naples.

Mandane. Il sig. Giovanni Carestini Virtuoso del Serenissimo di Parma. SEMIRA Sorella d'Arbace, ed amante d'Artaserse. Il Sig. Giuseppe Appiani Milanese. MEGABISE Generale dell'armi, e confidente d'Artabano. Il Signor Giovanni Ossi virtuoso dell'Eccellentissima Signora Principessa Borghese vedova.	ARBACE - Friend of Artaserse and lover of Mandane. Signor Giovanni Carestini, virtuoso of the Serenissimo of Parma. SEMIRA - Sister of Arbace, and lover of Artaserse. Signor Giuseppe Appiani from Milan. MEGABISE - General of arms, and confidant of Artabano. Signor Giovanni Ossi, virtuoso of the most Excellent Lady and Princess Borghese (widow).
La Musica è del Sig. Leonardo Vinci Pro. Vice Maestro della Real Cappella di Napoli.	Music by Signor Leonardo Vinci, Pro-Vice Maestro of the Royal Chapel of Naples.
ATTO PRIMO	ACT ONE
SCENA I Giardino interno nel palazzo de' Re di Persia corrispondente a diversi appartamenti. Vista della reggia, notte con Luna. <i>Mandane, ed Arbace</i>	SCENE I Courtyard garden of the Persian Royal palace leading to various rooms. View of the palace, a moonlit night. <i>Mandane and Arbace</i>
Arbace Addio.	Arbace Goodbye.
Mandane Sentimi Arbace.	Mandane Listen to me, Arbace.

Arbace Ah che l'aurora adorata Mandane è già vicina, e se mai noto a Serse fosse, ch'io venni in questa reggia ad onta del barbaro suo cenno, in mia difesa a me non bastarebbe un trasporto d'amor che mi consiglia; non bastarebbe a te d'essergli figlia.	Arbace Ah, my beloved Mandane, already the dawn approaches, and if Serse were to discover that I came to this palace to visit you against his cruel decree, neither I, your devoted lover, nor you, his daughter, could defend ourselves against his wrath.
Mandane Saggio è il timor. Questo real soggiorno periglioso è per te. Ma puoi di Susa fra le mura restar. Serse ti vuole esule della reggia, ma non dalla città. Non è perduta ogni speranza ancor. Sai, che Artabano il tuo gran genitore regola a voglia sua di Serse il core, che a lui di penetrar sempre è permesso ogni interno recesso dell'albergo real, che il mio germano Artaserse si vanta dell'amicizia tua. Cresceste insieme	Mandane It is wise to fear him. This royal dwelling is dangerous for you. But you may stay within the city walls of Susa. Serse has banished you from the palace, not the city. Hope is not lost. You know that Artabano, your great father, rules Serse's heart as he pleases. He has been given access to even the most private rooms of the royal home and my brother Artaserse is proud of his friendship with you. You grew up together in fame and virtue. All of Persia witnessed

di fama, e di virtù. Voi sempre uniti vide la Persia alle più dubbie imprese, e l'un dall'altro ad emularsi apprese. Ti ammirano le schiere, il popolo t'adora e nel tuo braccio Il più saldo riparo aspetta il regno; avrà fra tanti amici alcun sostegno.	your perilous exploits and you learned to emulate each other's strengths. The troops respect you, the populace adores you, and your strong arm is the kingdom's mightiest defense: among so many friends, you will find support.
Arbace Ci lusinghiamo o cara. Il tuo germano vorrà giovarmi in vano: Il mio soggiorno serve a te di periglio, a me di pena, a te, perchè di Serse i sospetti fomenta, a me che deggio vicino a' tuoi bei rai trovarmi sempre e non vederti mai. Giacchè il nascer vassallo colpevole mi fa, voglio ben mio, voglio morire o meritarti. Addio. <i>(In atto di partire.)</i>	Arbace We delude ourselves, my dear one. In vain would your brother seek to help me. My presence here is perilous for you, and painful for me: You risk Serse's suspicion, while I, forever near your lovely eyes, am prevented from seeing you. As a lowly vassal I am unworthy, I wish to either die, or become worthy of your love. Goodbye. <i>(He begins to leave.)</i>
Mandane Crudel! Come hai costanza di lasciarmi così?	Mandane Cruel one! How can you leave me like this?
Arbace Non sono o cara il crudel non son io. Serse è il tiranno, l'ingiusto è il padre tuo.	Arbace I am not cruel, my dear. Serse is the tyrant, the unjust one is your Father.

Mandane Di qualche scusa egli è degno però, quando ti niega le richieste mie nozze. Il grado... Il mondo... La distanza fra noi... Chi sa, che a forza non simuli fierezza, e che in segreto pietoso il genitore forse non disapprovi il suo rigore.	Mandane He may have good reason to deny you my hand in marriage. Your royal blood... the world we live in... the distance that separates us... Who knows, he may feel compelled to feign pride, while in secret, my merciful father may regret his sternness.
Arbace Potea senza oltraggiarmi niegarti a me: ma non dovea da lui discacciarmi così, come s'io fossi un rifiuto del volgo, e dirmi vile, temerario chiamarmi. Il nascer grande è caso, e non virtù, che se ragione regolasse i natali, e dasse i regni Solo a colui, ch'è di regnar capace, Forse Arbace era Serse, e Serse Arbace.	Arbace He could have refused me your hand without reviling me. But there was no need to banish me and call me a vile coward... Noble birth is random, and is unrelated to virtue: if it were granted only to those capable of governing, then perhaps Arbace would be Serse, and Serse Arbace.
Mandane Con più rispetto, in faccia a chi t'adora, parla del genitor.	Mandane Show more respect for the father of the one who cherishes you.
Arbace Ma quest'odio o Mandane è argomento d'amor; troppo mi sdegno, perché troppo t'adoro, e perché penso, che costretto a lasciarti forse mai più ti rivedrò; che questa fors'è l'ultima volta...oh Dio tu piangi! Ah non pianger ben mio, senza quel pianto	Arbace Mandane, my hatred confirms my love for you; I am angry because I care deeply for you, and being forced to leave you, never to see you again; that this may be the last time...oh God, you are weeping! Ah, do not cry, my love. I cannot bear it.

son debbole abbastanza. (<i>Come sopra</i>)	I am weak enough as it is. (<i>He begins to leave.</i>)
Mandane Ferma, aspetta. Ah mia vita! Io non ho cor, che basti a vedermi lasciar; partir vogl'io; addio mio ben.	Mandane Stop, wait...you are my life! My heart will break if you leave me. It must go now: Farewell, my love.
Arbace Mia principessa addio.	Arbace My princess, farewell.
Mandane Conservati fedele, pensa, ch'io resto, e peno, e qualche volta almeno ricordati di me. Ch'io per virtù d'amore parlando col mio core ragionerò con te. Conservati &c. (<i>Parte</i>)	Mandane Remain faithful, think of me staying behind, suffering, and once in a while, remember me. By virtue of love, and from my heart, I will speak to you from afar. Remain faithful, etc. (<i>She leaves.</i>)
SCENA II <i>Arbace, poi Artabano con spada nuda insanguinata.</i>	SCENE II <i>Arbace, then Artabano with an unsheathed, blood-stained sword.</i>
Arbace O comando! O partenza! O momento crudel, che mi divide da colei, per cui vivo, e non m'uccide!	Arbace Oh cruel command! Oh sad parting! Oh cruel moment that separates me from the one I live for, and yet does not kill me!

Artabano Figlio, Arbace.	Artabano My son, Arbace.
Arbace Signor.	Arbace My lord.
Artabano Dammi il tuo ferro.	Artabano Give me your sword.
Arbace Eccolo.	Arbace Here it is.
Artabano Prendi il mio; fuggi, nascondi quel sangue ad ogni sguardo.	Artabano Take mine; run, and hide this bloody sword
Arbace O dei! Qual seno questo sangue versò? (<i>Guardando la spada.</i>)	Arbace O gods! What breast has spilled this blood? (<i>Looking at the sword.</i>)
Artabano Parti; saprai Tutto da me.	Artabano Go now; later I will tell you everything.
Arbace Ma quel pallore o Padre, quei sospettosi sguardi m'empiono di terror. Gelo in udirti così con pena articolare gli accenti; parla; dimmi, che fu?	Arbace But your pallor, oh Father, your suspicious glances, fill me with terror. My blood runs cold at your halting words. Speak: tell me, what has happened?
Artabano Sei vendicato,	Artabano You are avenged, Serse died by my

Serse morì per questa man.	hand.
Arbace Che dici! Che sento! Che facesti!	Arbace What are you saying! What do I hear! What have you done!
Artabano Amato figlio, l'ingiuria tua mi punse, son reo per te.	Artabano Beloved son, the insult you suffered stung me so, and now I have committed a crime for you.
Arbace Per me sei reo? Mancava questa alle mie sventure. Ed or che sperì?	Arbace For me, you are guilty? My misfortune increases. And now what do you hope?
Artabano Una gran tela ordisco, forse tu regnerai. Parti, al disegno necessario è ch'io resti.	Artabano I weave a great plan: perhaps you will reign as King. Go now, and I will stay.
Arbace Che giorno è questo, o disperato Arbace. Fra cento affanni e cento palpito, tremo e sento, che freddo dalle vene fugge il mio sangue al cor. Prevedo del mio bene il barbaro martiro e la virtù sospiro che perse il genitor. Fra cento affanni &c. (Parte)	Arbace Oh fateful day, oh desperate Arbace. Hundreds of problems assail me. I tremble, feeling in my veins my cold blood fleeing from my heart. I foresee the barbarous torments my beloved will suffer, and I sigh for my father's lost virtue. Hundreds of problems, etc. (He exits.)

SCENA III <i>Artabano, poi Artaserse e Megabise con guardie.</i>	SCENE III <i>Artabano, then Artaserse and Megabise with guards.</i>
Artabano Coraggio o miei pensieri. Il primo passo V'obbliga agli altri; contrastar con sé stesso, resistere a' rimorsi, in mezzo a tanti oggetti di timor serbarsi invitto, son virtù necessarie a un gran delitto. Ecco il principe! All'arte. Qual'insolite voci! Qual tumulto! Ah Signor tu in questo luogo prima del dì? Chi ti destò nel seno Quell'ira che lampeggia in mezzo al pianto.	Artabano Take courage, my thoughts. The first step commits you to the rest. To struggle with oneself, to resist remorse, to remain unshaken amid so many fearful sights—these are the virtues that a great crime requires. Here comes the Prince. To action! What strange voices are these? Such commotion! Ah, my lord — you, here in this place before daybreak? What has caused the rage that flashes in your eyes as you weep?
Artaserse Caro Artabano, o quanto necessario mi sei! Consiglio, aiuto, vendetta, fedeltà.	Artaserse Dear Artabano, I need your help, your counsel, your revenge, your loyalty!
Artabano Principe io tremo al confuso comando; spiegati meglio.	Artabano Prince, I tremble at your confused command: explain yourself better.
Artaserse Oh Dio! Svenato il Padre mio giace colà su le tradite piume.	Artaserse Oh God! My murdered father lies there on his bed, betrayed.

Artabano Come!	Artabano What!
Artaserse No! so: di questa notte funesta infra i silenzi e l'ombre assicurò la colpa un'alma ingrata.	Artaserse I do not know: this fateful night, among the silence and the shadows, the act was carried out by a treacherous soul.
Artabano O insana, o scellerata sete di regno! E qual pietà, qual santo vincolo di natura è mai bastante a frenar le tue furie!	Artabano How evil and unholy is the thirst for royal power! There is no mercy or holy bond of nature that can check your fury!
Artaserse Amico intendo. È l'infedel germano, è Dario il reo.	Artaserse My friend, I understand. My treacherous brother Dario is to blame.
Artabano Guardati per pietà. Serve di grado un eccesso talvolta all'altro eccesso. Vendica il Padre tuo, salva te stesso. Io stesso reggerò l'ire vostre, i vostri sdegni. (Favorisce fortuna i miei disegni.)	Artabano Beware, for pity's sake. One awful deed could lead to another. Avenge your father and save yourself. I myself shall direct your anger, your indignation. (Fortune favors my designs.)
Artaserse Ferma, ove corri? Ascolta; chi sa, che la vendetta non turbi il genitor più che l'offesa? Dario è figlio di Serse.	Artaserse Stop, where are you going? Listen: who can say whether revenge would not displease my father more than the crime? Dario is the son of Serse.

Artabano Empio sarebbe un pietoso consiglio; chi uccise il genitor, non è più figlio. Su le sponde del torbido Lete, mentre aspetta riposo, e vendetta, freme l'ombra d'un padre e d'un re. Fiera in volto la miro, l'ascolto che t'addita l'aperta ferita in quel seno che vita ti diè. Su le sponde &c. (Parte)	Artabano It would be evil to offer him mercy: he who killed his father is no longer a son. On the shores of the murky Lethe, waiting for eternal rest and vengeance, the shade of your royal father rages. I see his fierce stare and listen as he points to the open wound in that breast which gave you life. On the shores, etc. (He exits.)
SCENA IV <i>Artaserse e Megabise.</i>	SCENE IV <i>Artaserse and Megabise.</i>
Artaserse Qual vittima si svena! Ah Megabise...	Artaserse A great man has been slain! Ah, Megabise...
Megabise Sgombra le tue dubbiezze; un colpo solo punisce un'empio e t'assicura il regno.	Megabise Dispel your doubts: a single strike punishes the guilty one and secures your kingdom.
Artaserse Ma potrebbe il mio sdegno al mondo comparir desio d'impero; questo, questo pensiero saria bastante a funestar la pace	Artaserse But could revenge appear to the world as my desire for the empire? This very thought would be enough to destroy my peace for the rest of my days.

di tutti i giorni miei. No no, si vada il cenno a rивocar... (<i>In atto di partire.</i>)	No, no, let the command be withdrawn... (<i>He begins to leave.</i>)
Megabise Signor, che fai? È tempo, è tempo ormai di rammentar le tue private offese; il barbaro germano ad essere inumano più volte t'insegnò.	Megabise My Lord, what are you doing? The time has come for you to recall past wrongs. Your cruel brother often taught what it is to be inhuman.
Artaserse Ma non degg'io imitarlo ne' falli. Il suo delitto non giustifica il mio; qual colpa al mondo un esempio non ha? Nessuno è reo, se basta a' falli sui per difesa portar l'esempio altrui.	Artaserse But I ought not to imitate his faults. His crime does not justify mine. What fault in the world is unprovoked? If we blamed others in our defense no one would be guilty.
Megabise Ma ragion di natura è il difender se stesso. Egli t'uccide, se non l'uccidi.	Megabise But the law of nature is to defend oneself. He will kill you, if you do not kill him first.
Artaserse Il mio periglio appunto impegnerà tutto il favor di Giove del reo germano ad involarmi all'ira. (<i>Come sopra.</i>)	Artaserse My survival will require all of Jove's help in igniting my rage to punish my wicked brother. (<i>He begins to leave.</i>)
SCENA V <i>Semira e detti.</i>	SCENE V <i>Semira and the others.</i>

Semira Dove, principe, dove?	Semira Where, prince, where are you going?
Artaserse Addio Semira.	Artaserse Farewell, Semira.
Semira Tu mi fuggi Artaserse? Sentimi, non partir.	Semira You run from me, Artaserse? Hear me, do not leave.
Artaserse Lascia, ch'io vada; non arrestarmi.	Artaserse Let me go; do not stop me.
Semira In questa guisa accogli chi sospira per te?	Semira Is this how you treat the one who longs for you?
Artaserse Se più t'ascolto, troppo, o Semira, il mio dovere offendo.	Artaserse If I listen to you, Semira, I cannot fulfill my duty.
Semira Va' pure ingrato, il tuo disprezzo intendo.	Semira Go then, thankless one, I can see the contempt in your eyes.
Artaserse Per pietà, bell'idol mio, non mi dir, ch'io sono ingrato, Infelice, e sventurato abbastanza il ciel mi fa. Se fedele a te son io, Se mi struggo a' tuoi bei lumi,	Artaserse Have pity, my fair love, do not say I am unkind. I am already made unhappy and unfortunate by heaven. I have always been faithful to you, and pined for your beautiful eyes,

sallo amor, lo sanno i numi, il mio core, il tuo lo sa. Per pietà, &c. (parte)	love and the gods know this, as do my heart and yours. Have pity, etc. (He exits.)
SCENA VI <i>Semira e Megabise.</i>	SCENE VI <i>Semira and Megabise.</i>
Semira Gran cose io temo. Il mio germano Arbace parte pria dell' aurora. Il Padre armato incontro e non mi parla. Accusa il cielo agitato Artaserse e m'abbandona. Megabise, che fu? Se tu lo sai, determina il mio core fra tanti suoi timori, a un sol timore.	Semira I fear that terrible things await. My brother Arbace is leaving before dawn. My father is armed, and refuses to speak to me. Artaserse, in a panic, accuses heaven and abandons me. Megabise, what is happening? If you know, help my heart decide which of these I should fear most.
Megabise E tu sola non sai, che Serse ucciso fu poc'anzi nel sonno? Che Dario è l'uccisore? E che la reggia fra le gare fraterne arde divisa?	Megabise Do you not know that Serse was killed but moments ago in his sleep? That Dario is the murderer? And that the palace is divided by the burning rivalry of two brothers?
Semira Che ascolto! Or tutto intendo. Miseri noi, misera Persia...	Semira What am I hearing! Now all is clear... Ah, miserable us, miserable Persia...
Megabise Eh lascia d'affligerti, O Semira. Hai forse parte fra l'ire ambiziose, e fra i delitti della stirpe real? Forse paventi,	Megabise You have no cause to worry, Semira. Are you involved in the royal feuds or crimes? Do you fear that Persia will have no king?

che un Re manchi alla Persia? Avremo, avremo purtroppo a chi servir. Si versi il sangue de' rivali Germani; inondi il trono: qualunque vinca, indifferente io sono. Ma senti: o questo del germano trionfa e asceso in trono di te non avrà cura; o resta oppresso, e l'oppressor vorrà vederlo estinto; onde lo perdi, o vincitore, o vinto. Vuoi d'un labbro fedele il consiglio ascoltar? Scegli un'amante uguale al grado tuo. Sai, che l'amore d'uguaglianza si nutre. E se mai porre volessi in opra il mio consiglio, allora ricordati, ben mio, di chi t'adora.	We will always, always have someone to serve. Let the rival brothers' blood be spilled, and overwhelm the throne. Whoever the winner is makes no difference to me. Listen, whoever wins the throne will forget about you, and the winner will want him dead. You will lose, no matter the winner. Will you take the advice of a faithful counselor? Choose a lover of your own class. Love flourishes among equals. If you want my advice, remember, my dear, I am the one that loves and adores you.
Semira Veramente il consiglio degno è di te; ma voglio renderne un altro in ricompensa e parmi più opportuno del tuo; lascia d'amarmi.	Semira Truly, your advice is worthy of you, but my advice for you is even better: stop loving me.
Megabise È impossibile, o cara, vederti, e non amarti. Quest'alma avvezza dappresso a vagheggiarti ancor da lungi ti vagheggia ben mio. Quando il costume si converte in natura, l'alma quel che non ha, sogna e figura.	Megabise It is impossible, my dear, to see you and not love you. Accustomed to admiring you and yearning for you from afar it is natural for my soul to imagine and dream of what it does not possess.

Sogna il guerrier le schiere, le selve il cacciator e sogna il pescator le reti e l'amo. Sopito in dolce oblio sogno pur io così colei che tutto il dì sospiro, e chiamo. Sogna il guerrier &c. (Parte)	As the warrior dreams of the troops, As the hunter dreams of the forest, As the fisherman dreams of the nets and hook, so I also dream in sweet oblivion. Just so, I sigh and call for her all day long. As the warrior dreams, etc. (He exits.)
SCENA VII <i>Semira</i>	SCENE VII <i>Semira</i>
Semira Voi della Persia, voi deità protettrici, a questo impero conservate Artaserse. Ah, ch'io lo perdo, se trionfa di Dario. Ei questa mano bramò vassallo, e sdegherà sovrano. Ma che! Sì degna vita forse non vale il mio dolor? Si perda, pur che regni il mio bene, e pur che viva per non esserne priva, se lo bramassi estinto empia sarei. No, del mio voto io non mi pento o dei. Bramar di perdere per troppo affetto	Semira Ye gods, defenders of Persia, preserve my Artaserse for this Empire. Ah, I shall lose him if he triumphs over Dario! He desired this hand to serve him and will scorn it once he's king. But what then? Is such a noble life unworthy of my sorrow? So long as my beloved reigns and lives, I will choose his life over our love. It would be evil to wish him dead Oh ye gods, I will not regret my vow. Longing to lose a piece of one's soul

parte dell'anima nel caro oggetto, è il duol più barbaro d'ogni dolor. Pur fra le pene sarò felice, se il caro bene sospira e dice: "Troppo a Semira Fu ingrato amor." Bramar di perdere &c. (Parte)	by loving too much is the worst of all torments. But in spite of my sorrow I will be happy if my beloved, sighing deeply, were to say: "Love was unkind to Semira." Longing to lose etc. (She exits.)
SCENA VIII Reggia. <i>Mandane, poi Artaserse.</i>	SCENE VIII The Royal Palace. <i>Mandane, then Artaserse</i>
Mandane Dove fuggo? Ove corro? E chi da questa empia reggia funesta m'invola per pietà, chi mi consiglia? Germana, amante e figlia misera in un istante perdo i germani, il genitor, l'amante.	Mandane Where can I flee? Where can I run? Who will take pity on me and take me from this cursed palace? Who can advise me? I was a sister, a lover, and a daughter, and in an instant I have lost my brothers, my father, and my beloved.
Artaserse Ah Mandane...	Artaserse Ah, Mandane...
Mandane Artaserse, Dario respira? O nel fraterno sangue	Mandane Artaserse, is Dario alive? Or are you also guilty

cominciasti tu ancora a farti reo?	of having shed fraternal blood?
Artaserse Io bramo, o principessa, di serbarmi innocente. Il zelo, oh Dio! mi svelse dalle labbra un comando crudel; ma dato appena m'inorridì. Per impedirlo io scorro sollecito la reggia, e cerco invano d'Artabano, e di Dario.	Artaserse Princess, my desire is to prove my innocence. I was in great distress when the cruel command left my lips. I quickly searched the palace for Artabano and Dario, trying to revoke my order.
Mandane Ecco Artabano.	Mandane Here is Artabano.
SCENA IX <i>Artabano e detti.</i>	SCENE IX <i>Artabano and the same.</i>
Artabano Signore.	Artabano My lord.
Artaserse Amico.	Artaserse My friend.
Artabano Io di te cerco.	Artabano I have been looking for you.
Artaserse Ed io vengo in traccia di te.	Artaserse And I for you.
Artabano Forse paventi?	Artabano Are you afraid, perhaps?
Artaserse	Artaserse

Oh Dio!	Oh God!
Artabano Tu sospiri! Ubbidito fu il cenno tuo.	Artabano You sigh! Your order was obeyed.
Artaserse Ma tu dovevi il cenno più saggiamente interpretar.	Artaserse But you should have interpreted me more cautiously.
Artabano Inutile accortezza sarebbe stata in me. Furo i custodi si pronti ad ubbidir, che Dario estinto vidi pria che assalito.	Artabano Such caution would have been useless. The guards were so quick to obey, that Dario was already dead when I arrived.
Artaserse Ah questi indegni non avranno macchiato del regio sangue impunemente il brando.	Artaserse Ah, these unworthy guards did not hesitate to stain their sword with royal blood.
Artabano Signor, ma il tuo comando gli rese audaci, e sei l'autor primiero tu sol di questo colpo.	Artabano Sire, it was your command that emboldened them. You alone are the primary author of this attack.
Artaserse È vero, è vero; conosco il fallo mio, lo confesso Artabano, il reo son io.	Artaserse What you say is true. I know the fault is mine, Artabano, and I confess my guilt.

Artabano Sei reo! Di che? D'una giustizia illustre che un' eccesso punì? D'una vendetta dovuta a Serse? Eh ti consola, e pensa, che nel fraterno scempio punisti alfine un parricida, un empio.	Artabano You guilty? Of what? Of noble justice that punished a horrific crime? Of the vengeance owed to Serse? Ah, console yourself and consider this: by killing your brother, you punished, in the end, the villain that murdered your father.
SCENA X <i>Semira e detti.</i>	SCENE X <i>Semira and the others.</i>
Semira Artaserse respira.	Semira Artaserse lives.
Artaserse Qual mai ragion Semira in sì lieto sembiante a noi ti guida?	Artaserse What brings you here, Semira, in such a cheerful state?
Semira Dario non è di Serse il parricida.	Semira Dario is not the killer of his father Serse.
Mandane Che sento!	Mandane What do I hear?
Artaserse E donde il sai?	Artaserse How do you know this?
Semira Certo è l'arresto dell'indegno uccisor. Presso alle mura del giardino real fra le tue squadre rimase prigionier.	Semira The arrest of the killer has been confirmed. He was taken prisoner by your guards at the wall of the palace garden.
Artaserse	Artaserse

Dunque un empio son io. Dunque Artaserse salir dovrà sul trono d'un innocente sangue ancora immondo, orribile alla Persia, in odio al mondo.	So now I am the wicked one. Artaserse thus ascends the throne still tainted by innocent blood, a man now hated by Persia and all the world.
Semira Forse Dario morì?	Semira Is Dario dead?
Artaserse Mori, Semira. Lo scellerato cenno uscì da' labri miei. Finch'io respiri più pace non avrò. Del mio rimorso la voce ognor mi suonerà nel core. Vedrò del genitore, del germano vedrò l'ombre sdegnate i miei torbidi giorni, i sonni miei funestar minacciando, e l'inquiete furie vendicatrici in ogni loco agitarmi sugli occhi, in pena, oh Dio, della fraterna offesa, la nera face il Flegetonte acesa.	Artaserse He is dead, Semira. The terrible command came from my lips. Until my dying breath I'll have no peace. The voice of my remorse will always echo in my heart. My father's and my brother's ghosts will haunt my days and sleepless nights. The vengeful furies will rise up to punish me for what I have done, as the black flame of the river Phlegethon burns.
Mandane Tropo eccede Artaserse il tuo dolore. L'involontario errore, o non è colpa, o è lieve.	Mandane Artaserse, do not drown yourself in sorrow. You did not intend to do harm, and thus it was not a serious crime, nor can you be blamed.
Semira Abbia il tuo sdegno un' oggetto più giusto; in faccia al mondo giustifica te stesso	Semira May your anger now be made more just; before the world, justify yourself by putting the guilty one to death.

colla strage del reo.	
Artaserse Dov'è l'indegno? Conducetelo a me.	Artaserse Where is the wretched man? Bring him to me.
Artabano Del prigioniero Vado l'arrivo ad affrettar. (<i>In atto di partire.</i>)	Artabano I will have the prisoner brought in at once. (<i>He begins to leave.</i>)
Artaserse T'arresta; Artabano, Semira, Mandane, per pietà nessun mi lasci. assistetemi adesso: Adesso intorno tutti vorrei gli amici. Il caro Arbace, Artabano, dov'è?	Artaserse Stop, Artabano, Semira, Mandane, have pity, do not leave me. Assist me now: I need my friends at my side. Artabano, where is my dear Arbace?
SCENA XI <i>Megabise, poi Arbace disarmato fra le guardie e detti.</i>	SCENE XI <i>Megabise, then Arbace disarmed among the guards, and the others.</i>
Megabise Arbace è il reo.	Megabise Arbace is guilty.
Artaserse, Semira Come?	Artaserse, Semira What?
Megabise Osserva il delitto in quel sembiante. (<i>Accennando Arbace, che esce confuso.</i>)	Megabise Observe the guilt written on his face. (<i>Gesturing toward Arbace, who appears, confused.</i>)

Artaserse L'amico!	Artaserse My friend!
Artabano Il figlio!	Artabano My son!
Semira Il mio germano!	Semira My brother!
Mandane L'amante!	Mandane My lover!
Artaserse In questa guisa Arbace mi torni innanzi? Ed hai potuto in mente tanta colpa nudrir?	Artaserse Is this how you return to me, Arbace? How could you have kept such a crime to yourself?
Arbace Sono innocente.	Arbace I am innocent.
Mandane (Volesse il ciel.)	Mandane (Would that this were true.)
Artaserse Ma se innocente sei, difenditi, diliegua i sospetti, gl'indizi: e la ragione dell' innocenza tua sia manifesta.	Artaserse If you are truly innocent, defend yourself, dispel all suspicion, and prove your innocence.
Arbace Io non son reo, la mia difesa è questa.	Arbace I am not guilty, this is my defense.
Artabano (Seguitasse a tacer.)	Artabano (If only he would remain silent.)

Mandane Ma i sdegni tuoi contro Serse?	Mandane But your resentment against Serse?
Arbace Eran giusti.	Arbace It was justified.
Artaserse La tua fuga?	Artaserse Your escape?
Arbace Fu vera.	Arbace It's true.
Mandane Il tuo silenzio?	Mandane Your silence?
Arbace È necessario.	Arbace Necessary.
Artaserse Il tuo confuso aspetto?	Artaserse Your confused appearance?
Arbace Lo merita il mio stato.	Arbace I have good reason.
Mandane E il ferro asperso di caldo sangue?	Mandane And the sword covered with warm blood?
Arbace Era in mia mano, è vero.	Arbace It was in my hand, it's true.
Artaserse E non sei delinquente?	Artaserse And you are not the criminal?

Mandane E l'uccisor non sei?	Mandane And you are not the murderer?
Arbace Sono innocente.	Arbace I am innocent.
Artaserse Ma l'apparenza, o Arbace, ti accusa, ti condanna. Punire io deggio nell'amico più caro, il più crudele orribile nemico! A che mostrarmi così gran fedeltà barbaro Arbace? Quei soavi costumi, quell' amor, quelle prove d'incorrotta virtude erano inganni dunque d'un'alma rea? Potessi almeno quel momento obliar, che in mezzo all'armi me da' nemici oppresso cadente sollevasti e col tuo sangue generoso serbasti i giorni miei, che adesso non avrei del Padre mio nel vendicare il fato, la pena, oh Dio, di divenirti ingrato.	Artaserse Your appearance, Arbace, accuses and condemns you. And now I am compelled to punish my dear friend, who is my most cruel and horrible foe! My loyal friend, why did you feign such loyalty? And your kindness, love, and uncorrupted virtue, were they deceptions of a wicked soul? If only I could forget the day you risked your life to rescue me from the enemy. If to avenge my father's fate I am forced to treat you with ingratitude, how I shall suffer, dear God!
Arbace I primi affetti tui signor non perda un' innocente oppresso; se mai degno ne fui, lo sono adesso.	Arbace My lord, do not forget these first affections you felt. If ever I was worthy of them, I am now.

Artabano Risolvi, e qualche affetto, se ti resta per lui, vada in oblio.	Artabano Decide now, and whatever affection that still remains will be forgotten.
Artaserse Risolverò; ma con qual core...Oh Dio! Deh respirar lasciatemi, qualche momento in pace; capace di risolvere la mia ragion non è. Mi trovo in un istante giudice, amico, amante, e delinquente e re. Deh &c. (Parte)	Artaserse I will decide, but, my God, with such a heavy heart! Ah, let me take a breath, and have a moment of peace: I cannot calm my mind. In this moment I find myself to be judge, friend, lover, criminal and king. Ah, let me etc. (He exits.)
SCENA XII <i>Mandane, Semira, Arbace, Artabano, Megabise e guardie.</i>	SCENE XII <i>Mandane, Semira, Arbace, Artabano, Megabise, and guards.</i>
Arbace (<i>Da sé</i>) (E innocente dovrai tanti oltraggi soffrir, misero Arbace!)	Arbace (Although innocent, you will endure such cruelty, Arbace!)
Megabise (Che avvenne mai!)	Megabise (What has happened?)

Semira (Quante sventure io temo.)	Semira (I fear that much misfortune awaits me!)
Mandane (Io non spero più pace.)	Mandane (I have no more hope for peace.)
Artabano (Io fingo e tremo.)	Artabano (I must pretend, and tremble.)
Arbace Senta pietà del figlio il padre almeno.	Arbace May the father, at least, have pity on his son.
Artabano Non ti son padre, non mi sei figlio, pietà non sento d'un traditor. Tu sei cagione del tuo periglio, tu sei tormento del genitor. Non ti son padre, &c. (Parte)	Artabano No longer am I your father, No longer are you my son. I feel no pity for a traitor. You alone are the cause of the danger you face, and a torment to your father. No longer am I your father, etc. (He exits.)
SCENA XIII <i>Arbace, Semira, Mandane e Megabise e guardie.</i>	SCENE XIII <i>Arbace, Semira, Mandane, Megabise, and guards.</i>
Arbace Ma per qual fallo mai tanto, o barbari dei, vi sono in ira. M'ascolti, mi compiangia almen Semira.	Arbace Cruel gods, what fault have I committed to deserve your rage? Let Semira at least hear me, and take

	pity.
Semira Torna innocente, e poi t'ascolterò, se vuoi, tutto per te farò. Ma finchè reo ti veggio, compiangerti non deggio, difenderti non so. Torna nnocente, &c. (Parte)	Semira Prove your innocence and I will listen, and do anything for you. But as long as you are guilty, I cannot be merciful. I know not how to defend you. Prove your innocence, etc. (She exits.)
SCENA XIV <i>Arbace, Mandane, Megabise e guardie.</i>	SCENE XIV <i>Arbace, Mandane, Megabise, and guards.</i>
Arbace E non v'è, chi m'uccida! Ah Megabise s'hai pietà...	Arbace Can someone end my misery! Ah, Megabise, have mercy...
Megabise Non parlarmi.	Megabise Do not speak to me.
Arbace Ma senti amico.	Arbace Listen, my friend.
Megabise Non odo un traditore. (Parte)	Megabise I will not listen to a traitor. (He exits.)
Arbace Oda un momento Mandane almeno...	Arbace Mandane, hear me a moment, You at least...

Mandane Un traditor non sento. <i>(In atto di partire)</i>	Mandane I refuse to listen to a traitor. <i>(She begins to leave.)</i>
Arbace Mio ben, mia vita... <i>(Trattenendola)</i>	Arbace My dear, my life... <i>(holding her back)</i>
Mandane Ah scellerato! Ardisci di chiamarmi tuo bene?	Mandane Ah, wretched! How dare you call me your dear?
Arbace Cara se tu sapessi...	Arbace If you only knew...
Mandane Eh, che mi sono gl'odi tuoi contro Serse assai palesi.	Mandane Ah, your hatred toward Serse is very clear to me.
Arbace Ma non intendi...	Arbace But you do not understand...
Mandane Intesi le tue minacce.	Mandane I heard your threatening words.
Arbace E pur t'inganni.	Arbace And yet you are mistaken.
Mandane Allora perfido m'ingannai, che fedel mi sembrasti, e ch'io t'amai.	Mandane Yes, I was deceived, and believed that you were faithful, and that I loved you.
Arbace Dunque adesso...	Arbace But now...

Mandane T'abborro.	Mandane I loathe you.
Arbace E sei...	Arbace And you are...
Mandane La tua nemica.	Mandane ...your enemy.
Arbace E vuoi...	Arbace And you wish...
Mandane La morte tua.	Mandane ...for your death.
Arbace Quel primo affetto...	Arbace Your first loving glance....
Mandane Tutto è cangiato in sdegno.	Mandane ...has changed to contempt.
Arbace E non mi credi?	Arbace And you do not believe me?
Mandane E non ti credo, indegno. Dimmi, che un' empio sei, ch'hai di macigno il core, perfido, traditore, e allor ti crederò. (Vorrei di lui scordarmi, odiarlo oh Dio vorrei, ma sento, che sdegnarmi,	Mandane I do not believe you, unworthy one. Tell me you are wicked, and that your heart is of stone, you wretched traitor, tell me that and I'll believe you. (I wish, oh God, I could forget him, and despise him! But I cannot bring myself to feel this

quanto dovrei, non so.) Dimmi, che un' empio sei, e allor ti crederò. (Odiarlo, oh Dio, vorrei, Ma odiarlo, oh Dio, non so.) <i>(Parte)</i>	way.) Tell me you are wicked and I'll believe you. (I wish to hate him, oh God! But I do not know how.) <i>(She exits.)</i>
SCENA XV <i>Arbace con guardie.</i>	SCENE XV <i>Arbace with guards.</i>
Arbace No che non ha la sorte più sventure per me. Tutte in un giorno, tutte, oh Dio, le provai. Perdo l'amico, m'insulta la germana, m'accusa il genitor, piange il mio bene, e tacer mi conviene! e non posso parlar! Dove si trova un'anima, che sia tormentata così come la mia. Ma giusti dei pietà. Se a questo passo lo sdegno vostro a danno mio s'avanza, pretendete da me troppa costanza. Vo solcando un mar crudele, senza vele e senza sarte; freme l'onda, il ciel s'imbruna, cresce il vento e manca l'arte e il voler della fortuna son costretto a seguir. Infelice, in questo stato son da tutti abbandonato;	Arbace No, my fate could not be any worse. My God, today I lose a friend, and suffer a sister's contempt, a father's accusations, and a lover's desperate tears. All the while I could not speak a word. Where can one find a spirit tormented as mine is now? O righteous gods, have pity on me. No longer can I endure your anger against me. As I cross the cruel, rough sea in a rudderless boat, without a sail, with roaring waves, a darkening sky, and the crashing wind, Lady Fortune still presses me on. I am alone, unhappy, and abandoned by all.

meco sola è l'innocenza che mi porta a naufragar. Vò solcando &c. <i>Fine dell' atto primo.</i>	innocence, my sole companion, leads me into the water's depth. As I cross etc. <i>End of Act One.</i>
ATTO II	ACT II
SCENA PRIMA Appartamenti reali. <i>Artaserse ed Artabano</i>	SCENE ONE Royal apartments. <i>Artaserse and Artabano</i>
Artaserse (<i>Nell'uscire verso la scena</i>) Dal carcere o custodi qui si conduca Arbace. Ecco adempite le tue richieste; ah voglia il ciel, che giovi questo incontro a salvarlo.	Artaserse (<i>exiting toward the stage</i>) Guards, bring Arbace from his prison cell. Your requests have been fulfilled. Ah, may Heaven allow this court to save him.
Artabano Io non vorrei, che credessi, o signor, la mia domanda pietà di padre o mal fondata speme di trovarlo innocente. È troppo chiara la colpa sua, deve morir. Non altro mi muove a rivederlo che la tua sicurezza. Ancor del fallo è ignota la cagione, sono i complici ignoti, ogni segreto tenterò di scoprir.	Artabano I do not wish you to believe, my Lord, that my request depends on a father's pity or unfounded hope to clear a son's name. His guilt is all too plain, and he must pay with his life. Your safety compels me to meet with him again. His motive and accomplices are still unknown, and I will do my best to reveal his secrets.
Artaserse	Artaserse

La tua forza quanto invidia Artabano. Io mi sgomento d'un amico al periglio; tu non ti perdi e si condanna il figlio.	How I envy your strength, Artabano. I am distressed to see a friend in danger; yet when your own son is condemned you do not falter.
Artabano Non è mio figlio chi mi porta il rossor di sì gran fallo; prima ch'io fossi padre, ero vassallo.	Artabano I have disowned my son since his crime brought shame upon me. Before becoming a father I was your proud and loyal servant.
Artaserse La tua virtù istessa mi parla per Arbace. Io più ti deggio quanto meno il difendi. Ah renderei troppo ingrata mercede a' meriti tuoi, senza dolor s'io ti punissi in lui. Deh cerchiamo Artabano una via di salvarlo, una ragione ch'io possa dubbitar del suo delitto; unisci, io te ne priego, le tue cure alle mie.	Artaserse Your virtue speaks to me on Arbace's behalf. I would owe you more the less you defend him. I would not grant you the honor you deserve by punishing you for his crimes. So let us work together, Artabano, and find a way to save him and a reason to doubt his guilt. I beg you to join me in these efforts.
Artabano Che far poss' io, s'ogni evento l'accusa e intanto Arbace si vede reo, non si difende e tace?	Artabano What can I do, if every outcome condemns him, and meanwhile Arbace appears guilty, yet does not defend himself and is silent?
Artaserse A lui parla Artabano; ei svelerà col padre, quanto al giudice tace. Io m'allontano. In libertà seco ragiona; osserva,	Artaserse Speak to him, Artabano; he will reveal to his father what he hides from his judge. I will withdraw. Speak freely with him;

esamina il suo cor. Trova, se puoi, un'ombra di difesa. Accorda insieme la salvezza del figlio, la pace del tuo re, l'onor del trono; ingannami, se puoi, ch'io ti perdono. Rendimi il caro amico, parte dell'alma mia, fa' ch'innocente sia come l'amai finor. Compagni dalla cuna tu ci vedesti e sai che in ogni mia fortuna seco finor provai ogni piacer diviso, diviso ogni dolor. Rendimi il caro amico, &c. (Parte)	observe and read his heart. Find, if you can, a shadow of defense. Find a plan for your son's freedom, your King's peace of mind, and the honor of the throne. Should you have to deceive me to save your son, I will forgive you. Return my dear friend to me, as he is part of my soul, find him innocent, as I have known and loved him. From the moment you first saw us in the cradle, we shared every fortune, pleasure, and sorrow. Return my dear friend to me, etc. (He leaves)
SCENA II <i>Artabano poi Arbace con alcune guardie</i>	SCENE TWO <i>Artabano, then Arbace with some guards.</i>
Artabano Son quasi in porto. Arbace avvicinati. <i>(alle guardie)</i> E voi nelle prossime stanze pronti attendete ad ogni cenno. <i>(Partono)</i>	Artabano I am close to my desired goal. Arbace, come closer. <i>(To the guards)</i> And you, wait in the nearby rooms for a signal. <i>(They exit.)</i>
Arbace Il Padre	Arbace My father,

solo con me!	alone with me!
Artabano Pur mi riesce o figlio di salvar la tua vita. Io chiesi ad arte all' incauto Artaserse la libertà di favellarti. Andiamo. Per una via che ignota sempre gli fu, scorgendo i passi tui deluder posso i suoi custodi e lui.	Artabano At last, my son, your life is nearly saved. I cunningly requested from the unsuspecting Artaserse the freedom to speak with you. Let us go. Through a path unknown to him, I can guide your steps eluding him and his guards.
Arbace Mi proponi una fuga che saria prova al mio delitto.	Arbace You are suggesting that I escape which would only confirm my guilt.
Artabano Ah vieni, folle che sei; la libertà ti rendo, t'involo dal regio sdegno, agli applausi ti guido, e forse al regno.	Artabano Ah, don't be foolish; I am granting you freedom, stealing you away from royal wrath, leading you to your loyalists, and perhaps to the throne.
Arbace Che dici! Al regno?	Arbace What do you mean? To the throne?
Artabano È da gran tempo, il sai, a tutti in odio il regio sangue. Andiamo, alle commosse squadre basta mostrarti. Ho già la fede in pegno de' primi duci.	Artabano For a long time, you know, the royal bloodline has been hated by all. Let us go. Present yourself to the eager troops. I have already secured the loyalty of the leading captains.
Arbace Io divenir ribelle! Solo in pensarlo inorridisco! Ah padre	Arbace I become a rebel? The very thought horrifies me!

lasciami l'innocenza.	Ah, father, leave me my innocence.
Artabano È già perduta nella credenza altrui. Sei prigioniero e comparisci reo.	Artabano That is already lost in the opinion of others. You are a prisoner, and you appear guilty.
Arbace Ma non è vero.	Arbace But it is not true.
Artabano Questo non giova. È l'innocenza, Arbace, un pregio, che consiste nel credulo consenso di chi l'ammira; e se le togli questo, in nulla si risolve. Il giusto è solo chi sa fingerlo meglio e chi nasconde con più destro artificio i sensi sui nel teatro del mondo agli occhi altrui.	Artabano That does not matter. Innocence, Arbace, is a virtue that depends on the gullible consent of those who admire it; and if you take that away, it dissolves into nothing. In the theater of this world, the righteous are merely those that know how to pretend, concealing their true feelings from the crowd.
Arbace T'inganni. Un'alma grande è teatro a se stessa. Ella in segreto s'approva, e si condanna; e placida, e sicura del volgo spettator l'aura non cura.	Arbace You are mistaken. A great soul needs no theater. It is serene and confident in knowing right from wrong. It cares not about approval from a doting crowd.
Artabano E dovrò per salvarti contender teco? Altra ragion per ora non ricercar che il cenno mio. T'affretta.	Artabano Must I argue with you to save you? Do not look for a reason other than my command. Just hurry.
Arbace No, perdona; sia questo	Arbace No, forgive me:

il tuo cenno primiero trasgredito da me.	may this be the first of your commands that I disobey.
Artabano Vinca la forza le resistenze tue. Sieguimi. <i>(Va per prenderlo.)</i>	Artabano Let strength overcome your resistance. Follow me! <i>(He goes to seize him.)</i>
Arbace <i>(Si scosta)</i> In pace lasciami o padre. A troppo gran cimento riduci il mio rispetto. Ah se mi sforzi farò...	Arbace <i>(Pulling away)</i> Leave me in peace, Father. You are trying my patience and respect. Ah, if you force me, I will...
Artabano Minacci ingrato! Parla, di', che farai?	Artabano You threaten me, ungrateful wretch! Tell me, what will you do?
Arbace No! so; ma tutto farò per non seguirti.	Arbace I don't know; I will do anything not to follow you.
Artabano E ben vediamo chi di noi vincerà. Sieguimi, andiamo. <i>(Lo prende per la mano.)</i>	Artabano Well, we will see who wins this battle. Come with me, let us go. <i>(He grabs him by the hand.)</i>
Arbace Custodi, olà?	Arbace Guards, where are you?
Artabano T'accheta.	Artabano Be quiet.

Arbace Olà custodi? <i>(Artabano lascia Arbace vedendo li custodi.)</i> Rendetimi i miei lacci. Al carcer mio guidatemi di nuovo.	Arbace Are you there, guards? <i>(Artabano releases Arbace upon seeing the guards.)</i> Give me back my chains. Take me back to my cell.
Artabano (Ardo di sdegno.)	Artabano (I burn with rage.)
Arbace Padre, un addio.	Arbace Father, farewell.
Artabano Va', non t'ascolto, indegno.	Artabano Go, I am not listening to you, unworthy rogue.
Arbace Mi scacci sdegnato! Mi sgridi severo! Pietoso placato vederti non spero, se in questi momenti non senti pietà. Che ingiusto rigore! Che fiero consiglio! Scordarsi l'amore d'un misero figlio, d'un figlio infelice che colpa non ha. Mi scacci &c. <i>(Parte con le guardie.)</i>	Arbace You push me away, and scold me harshly! I have no hope for your kindness if you feel no pity for me in this moment. What unjust harshness! What arrogant advice! How can you deny love to your unhappy son who has done nothing wrong? You push me away, etc. <i>(He leaves with the guards.)</i>

SCENA III <i>Artabano, poi Megabise</i>	SCENE III <i>Artabano, then Megabise.</i>
Artabano I tuoi deboli affetti vinci Artabano. Un temerario figlio s'abbandoni al suo fato. Ah che nel core condannarlo non posso. Io l'amo appunto perché non mi somiglia. A un tempo istesso e mi sdegno e l'ammiro e d'ira e di pietà fremo e sospiro.	Artabano Artabano, control your emotions. Let your reckless son face his destiny. Ah, but in my heart, I cannot condemn him. I love him for not resembling me. I both resent him and admire him, as I shudder with anger and sigh with mercy.
Megabise Che fai? Che pensi? Irresoluto e lento signor così ti stai? Non è più tempo di meditar ma d'eseguir. Si aduna de' Satrapi il consiglio; ecco raccolte molte vittime insieme. I tuoi rivali là troveremo uniti. Uccisi questi, piana è per te la via del trono. Arbace a liberar si voli.	Megabise What are you doing? What are you thinking? Why this indecision, my lord? This is no time for reflection, we must act. The council of the Satraps is gathering, and the victims are assembled. We will find your rivals there and as soon as they have been killed, your ascent to the throne is guaranteed. Arbace must be freed.
Artabano Ah Megabise, che sventura è la mia! Ricusa il figlio e regno e libertà. De' giorni suoi cura non ha, perde sé stesso e noi.	Artabano Ah, Megabise, what misfortune is mine! My son refuses the throne, his freedom, and his life. He's lost the will to live and will destroy himself and us.
Megabise Che dici?	Megabise What are you saying?
Artabano	Artabano

In van finora con lui contesi.	I have argued with him at length without success.
Megabise A liberarlo a forza al carcere corriamo.	Megabise Let us rush to the prison and free him by force.
Artabano Il più sicuro è il non prenderne alcuno. Agiò bisogna a ricompôr le sconcertate fila della trama impedita.	Artabano The safest course is to do nothing. We need time to restore the ragged threads of our interrupted plan.
Megabise E se frattanto Arbace si condanna?	Megabise And if, in the meantime, Arbace is condemned?
Artabano Il caso estremo al più pronto rimedio risolver ne farà. Basta per ora che a simular tu siegua e che de' tuoi mi conservi la fede. Io cauto intanto a sedurre i custodi m'applicherò. Non m'avvisai finora d'abbisognarne e reputai follia moltiplicare i rischi senza necessità.	Artabano This dire situation requires the swiftest remedy. For now, it is enough that you continue to feign allegiance, and that you remain faithful to our cause. Meanwhile, I will cautiously devote myself to calm the guards. Until now, I had not foreseen the need for this, and I considered it madness to multiply risks unnecessarily.
Megabise Di me disponi, come più vuoi.	Megabise Command me as you wish.
Artabano Deh non tradirmi amico.	Artabano Ah, do not betray me, friend.

Megabise Io tradirti! Ah signor, che mai dicesti? Tanto ingrato mi credi? Io mi rammento de' miei bassi principi; alla tua mano deggio quanto possiedo; a' primi gradi dal fango popolar tu mi traesti. Io tradirti! Ah signor, che mai dicesti?	Megabise Betray you? Ah, my lord, how can you say that? Do you think me so ungrateful? I remember my humble beginnings: to your hand I owe all I possess. You raised me from the mud of the common people to the highest ranks. Betray you? Ah, my lord, how can you say that?
Artabano È poco, o Megabise, quanto feci per te; vedrai, s'io t'amo, se m'arride il destin. So per Semira gli affetti tuoi, non gli condanno, e penso... Eccola. Un mio comando l'amor suo t'assicuri, e noi congiunga con più saldi legami.	Artabano What I have done for you, Megabise, is but little. You will see how much I love you, if fortune smiles on me. I know of your love for Semira; I do not oppose it, and I intend...Here she comes. My command will secure her love for you and unite us with stronger bonds.
Megabise O qual contento!	Megabise Oh, what joy!
SCENA IV <i>Semira e detti.</i>	SCENE IV <i>Semira and the same.</i>
Artabano Figlia, è questi il tuo sposo.	Artabano Daughter, this is your husband.
Semira (Ahimè, che sento). E ti par tempo o padre di stringere imenei, quando il germano...	Semira (Alas, what do I hear?) And do you think, oh Father, that now is the time to celebrate a marriage, when my brother...

Artabano Non più. Può la tua mano molto giovargli.	Artabano Silence. Your hand in marriage will help him greatly.
Semira Il sacrificio è grande; signor meglio rifletti. Io son...	Semira This would be a great sacrifice. My lord, please think it over. I am...
Artabano Tu sei folle se mi contrasti; ecco il tuo sposo; io così voglio, e basti. Amalo e se al tuo sguardo amabile non è, la man che te lo diè rispetta e taci. Poi nell'amar men tardo forse il tuo cor sarà, quando fumar vedrà le sacre faci. Amalo &c. (Parte)	Artabano You are foolish to resist me. He is your husband; I command it so, let that be enough. Love him, and if he is not lovable to your eyes respect the hand that granted him to you and say nothing. Perhaps your heart will be less averse to love when it sees the flames of the sacred wedding torches. Love him, etc. (He exits.)
SCENA V <i>Semira e Megabise</i>	SCENE V <i>Semira and Megabise.</i>
Semira Ascolta o Megabise; io mi lusingo alfin dell'amor tuo. Posso una prova sperarne a mio favor?	Semira Listen, Megabise: I am flattered by your love. May I hope for one proof of it in my favor?

Megabise Che non farei cara per ubbidirti!	Megabise Anything you ask, my dear, I will do!
Semira E pure io temo le ripugnanze tue.	Semira And yet I fear you may refuse me.
Megabise Questo timore dilegui un tuo comando.	Megabise Let your command dispel this fear.
Semira Ah, se tu m'ami questi imenei disciogli.	Semira Ah, if you love me, call off this marriage.
Megabise Eh non ti credo; vuoi così tormentarmi, io me n'avvedo.	Megabise Ah, I don't believe you; I see you are just trying to torment me.
Semira Tu mi deridi. Io ti credei finora più generoso amante.	Semira You mock me. Until now I believed you to be a more generous suitor.
Megabise Ed io più saggia finora ti credei.	Megabise And until now, I believed you to be wiser.
Semira D'un'alma grande, che bella prova è questa!	Semira What a fine demonstration of your great soul!
Megabise	Megabise

Che discreta richiesta da farsi a un amator!	What a reasonable favor to ask of a lover!
Semira Dunque in vano sperai?	Semira So, do I hope in vain?
Megabise Sperasti in vano.	Megabise You hope in vain.
Semira Dunque il pianto...	Semira Then my weeping...
Megabise Non giova.	Megabise will not help.
Semira Queste preghiere mie...	Semira My prayers...
Megabise Son sparse a' venti.	Megabise ...are scattered to the winds.
Semira E bene, al padre ubbidirò, ma senti; non lusingarti mai ch'io voglia amarti. Aborrirò costante quel funesto legame che a te mi stringerà. Sarai, lo giuro, oggetto a gli occhi miei sempre d'orrore; la mano avrai ma non sperare il core.	Semira Very well, I will obey my father, but listen carefully: Do not delude yourself that I might ever love you. I will loathe you and this fatal bond. I vow that I will always look at you as an object of horror. You may have my hand, but never hope to have my heart.
Megabise Non lo chiedo o Semira. Io mi contento di vederti mia sposa: e per vendetta,	Megabise I do not ask for it, oh Semira. I am content to see you as my bride. And

se ti basta d'odiarmi, odiarmi pur, ch'io non saprò lagnarmi. Non temer ch'io mai ti dica alma infida, ingrato core; possederti ancor nemica chiamerò felicità. Io detesto la follia d'un incomodo amatore che a' pensieri ancor vorria limitar la libertà. Non temer &c. (Parte)	for revenge, if it satisfies you to hate me, hate me as much as you wish; I will not complain. Do not fear that I will ever consider you thankless or unfaithful. Having you, even as my enemy, will bring me happiness. I am not like the madman who tries to limit his lover's freedom to think as she wishes. Do not fear etc. (He exits.)
SCENA VI <i>Semira, poi Mandane.</i>	SCENE VI <i>Semira, then Mandane.</i>
Semira Qual serie di sventure un giorno solo unisce a' danni miei! Mandane, ah senti.	Semira In just one day how I've seen my troubles multiply! Mandane, ah listen!
Mandane Non m'arrestar Semira.	Mandane Do not stop me, Semira.
Semira Ove t'affretti?	Semira Where are you hurrying to?
Mandane Vado al real consiglio.	Mandane I am going to the royal council.
Semira Io tua seguace	Semira I will follow you, if it might help the

sarò, se giova all'infelice Arbace.	unfortunate Arbace.
Mandane L'interesse è distinto; tu salvo il brami ed io lo voglio estinto.	Mandane Our motives differ; you wish to save him, and I to destroy him.
Semira E un' amante d'Arbace parla così?	Semira And a lover of Arbace speaks like this?
Mandane Parla così, Semira, una figlia di Serse.	Mandane Thus, Semira, speaks a daughter of Serse.
Semira Il mio germano, o non ha colpa o per tua colpa è reo, perché troppo t'amò...	Semira My brother is either blameless or guilty because of you, because he loved you too much...
Mandane Questo è il maggiore de' falli suoi. Col suo morir degg'io giustificar me stessa e vendicarmi di quel rossor che soffre il mio genio real che a lui donato dovea destarlo a generose imprese e per mia pena un traditor lo rese. Se d'un amor tiranno credi di trionfar, lasciami nell' inganno, lasciami lusingar	Mandane This is the greatest of all his faults. With his death, I must justify myself, and avenge that shame endured by my regal spirit, which, once given to him, would rouse him to noble deeds, and instead, to my torment, it made him a traitor. If you believe you can conquer the tyranny of Love, then allow me the sweet illusion

che più non amo. Se l'odio è il mio dover, barbara, e tu lo sai, perché avveder mi fai, che invan lo bramo. Se d'un amor &c. (Parte)	that I no longer love him. Since you know well that I am now forced to take hateful revenge, then why, cruel one, must you remind me that I still yearn for him in vain? If you believe etc. (She exits.)
SCENA VII <i>Semira</i>	SCENE VII <i>Semira.</i>
Semira A qual di tanti mali prima oppormi degg'io? Mandane, Arbace, Megabise, Artaserse, il genitore, tutti son miei nemici. Ognun m'assale in alcuna del cor tenera parte; mentre ad uno m'oppongo, io resto a gli altri senza difesa esposta; ed il contrasto sola di tutti a sostener non basto. Se del fiume altera l'onda tenta uscir dal letto usato, corre a questa, a quella sponda l'affannato agricoltor. Ma disperde in su l'arene il sudor, le cure e l'arti, che se in una ei lo trattiene, si fa strada in cento parti il torrente vincitor.	Semira Which of my countless enemies should I oppose? Mandane, Arbace, Megabise, Artaserse, my father Artabano. Each of them aim at my vulnerable heart and as I fight them one by one, I am attacked by all the others and have no chance of victory. When the proud wave swells to the edges of the river bank, the seasoned farmer hurries back and forth, struggling to fight the water's force in any way he can. As he works to hold it back on one side, the conquering torrent surges on the other, and waves break, crashing down in all directions.

Se del fiume altera l'onda &c. (Parte)	As the proud wave swells, etc. (She exits.)
SCENA VIII <i>Gran sala del real consiglio con trono da un lato, sedili dall'altro per i grandi del regno. Tavolino, e sedia alla destra del suddetto trono.</i> <i>Artaserse preceduto da una parte delle guardie e da' grandi del regno, seguito dal restante delle guardie, poi Megabise.</i>	SCENE VIII <i>Grand hall of the royal council with a throne on one side, seats for the kingdom's nobles on the other. A small table and chair to the right of the throne.</i> <i>Artaserse enters, preceded by some of the guards and the kingdom's nobles, followed by the remaining guards, then Megabise.</i>
Artaserse Eccomi, o della Persia fidi sostegni, del paterno soglio le cure a tolerar. Son del mio regno si torbidi i principi e si funesti che l'inesperta mano teme di questo avvicinarsi al freno. Voi, che nudrite in seno zelo, valore, esperienza e fede, dell'affetto in mercede, che il mio gran genitor vi diede in dono, sietemi scorta in su le vie del trono.	Artaserse Here I am, oh faithful pillars of Persia, ready to bear the burdens of my father's throne. So turbulent and grim are the beginnings of my reign that my inexperienced hand fears to approach the reins of power. You, who nurture in your hearts zeal, valor, experience, and loyalty, as a reward for the love my great father had for you, be my guide on the path to the throne.
Megabise Mio re, chiedono a gara e Mandane e Semira a te l'ingresso.	Megabise My king, Mandane and Semira both urgently request an audience with you.
Artaserse Oh dei! Vengano. Io vedo (Parte Megabise) qual diversa cagione entrambe affretta.	Artaserse Oh gods! Let them in. (Megabise exits.) I can see their differing motives urging

	them forward.
SCENA IX <i>Mandane, Semira, Megabise e detto.</i>	SCENE IX <i>Mandane, Semira, Megabise, and Artaserse.</i>
Semira Artaserse pietà.	Semira Artaserse, have mercy!
Mandane Signor vendetta; d'un reo chiedo la morte.	Mandane My lord, deliver justice: I demand the death of a guilty man.
Semira Ed io la vita chiedo d'un innocente.	Semira And I beg for the life of an innocent one.
Mandane Il fallo è certo.	Mandane His crime is certain.
Semira Incerto è il traditor.	Semira The traitor is uncertain.
Mandane Condanna Arbace ogni apparenza.	Mandane By all indications he is guilty.
Semira Assolve Arbace ogni ragion.	Semira Arbace is absolved by every argument.
Mandane L'amor l'accusa.	Mandane Love accuses him.

Semira L'amicizia il difende.	Semira Friendship defends him.
Mandane Il sangue sparso dalle vene del padre chiede un castigo.	Mandane The blood shed from the veins of our father demands punishment.
Semira E il conservato sangue nelle vene del figlio un premio chiede.	Semira And the blood spared in the veins of the son demands mercy.
Mandane Ricordati...	Mandane Remember!
Semira Rammenta...	Semira Recall!
Mandane Che sostegno del trono solo è il rigor.	Mandane Law and order are the throne's only support.
Semira Che la clemenza è base.	Semira That clemency is its foundation.
Mandane D'una misera figlia deh t'irriti il dolor.	Mandane Oh, let the grief of a wretched daughter awaken your anger.
Semira Ti plachi il pianto d'una afflitta germana.	Semira Let the tears of an afflicted sister appease you.
Mandane	Mandane

Ognun, che vedi, fuor che Semira, il sacrificio aspetta.	Everyone you see, except Semira, awaits the sacrifice.
Semira Artaserse pietà. (<i>S'inginocchiando</i>)	Semira Artaserse, have mercy! (<i>They kneel.</i>)
Mandane Signor vendetta.	Mandane My lord, deliver justice!
Artaserse Sorgete, oh Dio, sorgete. Il vostro affanno quanto è minor del mio. Teme Semira il mio rigor, Mandane teme la mia clemenza. E amico e figlio Artaserse sospira nel timor di Mandane e di Semira. Solo d'entrambe io così provo... Ah vieni. Consolami Artabano. (<i>Vedendo Artabano</i>) Hai per Arbace difesa alcuna? E si discolpa?	Artaserse Rise—oh God, rise. Your anguish is less than mine. Semira fears my severity; Mandane fears my clemency. Both as a friend and a son, Artaserse pities the fears of Mandane and Semira. In such strife, I suffer... Ah, come here! Console me, Artabano. (<i>Seeing Artabano</i>) Is there any defense for Arbace? Has he proven his innocence?
SCENA X <i>Artabano e detti.</i>	SCENE X <i>Artabano enters.</i>
Artabano È vana la tua, la mia pietà. La sua salvezza o non cura o dispera.	Artabano Your pity and mine are vain. He either ignores or despairs of his safety.
Artaserse E vuol ridurmi	Artaserse Would the ingrate

l'ingrato a condannarlo? Olà custodi, Arbace a me si guidi. Il padre istesso sia giudice del figlio. Egli l'ascolti, ei l'assolva se può. Tutta in sua mano la mia depongo autorità reale.	compel me to condemn him? Guards, bring Arbace to me. Let his father be the judge. Let him hear him and acquit him if he can. I hereby place my royal authority in his hands.
Artabano Come!	Artabano What!
Mandane E tanto prevale l'amicizia al dover? Punir nol vuoi, se la pena del reo commetti al padre.	Mandane Would you honor friendship over duty? You have no intent of punishing him, if you leave his sentencing to his father.
Artaserse A un padre io la commetto di cui nota è la fé, che un figlio accusa ch'io difender vorrei, che di punirlo ha più ragion di me.	Artaserse I entrust it to a father who is known to be loyal, who has accused his son, whom I would defend, and has more reason to punish him than I do.
Mandane Ma sempre è padre.	Mandane But he is still his father.
Artaserse Così, se Arbace è il reo, la vittima assicuro al re svenato ed al mio difensor non sono ingrato.	Artaserse Therefore, if Arbace is guilty, I secure his punishment for slaying the king, while showing gratitude to my defender.
Artabano Ah Signor, qual cimento...	Artabano Ah, my lord, what a test...
Artaserse Degno di tua virtù.	Artaserse Worthy of your virtue.

Artabano (Affetti, tollerate il freno.) <i>(Nell'andare e sedere al tavolino.)</i>	Artaserse (I must hide my feelings.) <i>(He walks to the table and sits.)</i>
Mandane (Povero cor non palpitarmi in seno).	Mandane (My poor heart, do not tremble so in my breast.)
SCENA XI <i>Arbace, con catene fra alcune guardie, e detti.</i>	SCENE XI <i>Arbace enters in chains led by guards et al.</i>
Arbace Tanto in odio alla Persia dunque son io che di mia rea fortuna l'ingiustizie a mirar tutta s'aduna! Mio re.	Arbace I am so hated in Persia, that all of you have come to look at me and the injustice of my wretched destiny! My king.
Artaserse Chiamami amico. Infin, ch'io possa dubitar del tuo fallo, esser lo voglio. E perché si bel nome in un giudice è colpa, ad Artabano il giudizio è commesso.	Artaserse You call me your friend. In the end, as I am doubtful of your guilt and my name would not befit a judge, the trial has been entrusted to Artabano.
Artabano Tu comparisci, Arbace, di Serse l'uccisor. Ne sei convinto; ecco le prove. Un temerario amore, uno sdegno ribelle...	Artabano You stand, Arbace, accused as the murderer of Serse. You are hereby convicted; here is the evidence. A reckless love, a rebellious resentment...
Arbace Il ferro, il sangue, il tempo, il luogo, il mio timor, la fuga	Arbace The weapon, the blood, the time, the place, my fear, my flight, I recognize all of

so che la colpa mia fanno evidente. E pur vera non è, sono innocente.	these as evidence of my guilt. And yet, it is not true, I am innocent.
Artabano Dimostralo se puoi; placa lo sdegno dell'offesa Mandane.	Artabano Prove it, if you can; appease the anger of the offended Mandane.
Semira Chiede pur la tua colpa difesa o pentimento.	Semira Your guilt still calls for your defense or repentance.
Artaserse Ah porgi aita alla nostra pietà.	Artaserse Ah, help us to draw on our compassion.
Arbace Mio re non trovo né colpa né difesa né motivo a pentirmi; e se mi chiedi mille volte ragion di questo eccesso, tornerò mille volte a dir l'istesso.	Arbace My King, I find neither guilt, nor defense, nor any other reason to repent; and if you ask me one thousand times why this is so, one thousand times I will give you the same response.
Artabano (O amor di figlio!)	Artabano (How I love my son!)
Mandane Egli ugualmente è reo, o se parla o se tace. Or che si pensa? Il giudice, che fa?	Mandane He is equally guilty, whether he speaks or remains silent. What to think? What will the judge do?
Artabano Resti alla Persia nel rigor d'Artabano un grand'esempio di giustizia, e di fé non visto ancora.	Artabano Let Persia remember the rigor of Artabano as a great example of justice and loyalty never seen before.

Io condanno il mio figlio. Arbace mora. (<i>Sottoscrive il foglio</i>)	I hereby condemn my son. Arbace must die. (<i>He signs the document.</i>)
Mandane (Oh Dio!)	Mandane (Oh God!)
Artaserse Sospendi amico il decreto fatal.	Artaserse Retract, my friend, the fatal decree.
Artabano Segnato è il foglio, ho compito il dover. (<i>S'alza e dà il foglio ad Artaserse.</i>) Di giudice severo adempite ho le parti. Ah si permetta agli affetti di padre uno sfogo o signor. Figlio perdona alla barbara legge d'un tiranno dover. Soffri, che poco ti rimane a soffrir. Non ti spaventi l'aspetto della pena: il mal peggiore è de' mali il timor.	Artabano The document is signed, my duty is fulfilled. (<i>He rises and gives the document to Artaserse.</i>) As an impartial judge, I have fulfilled my role. Ah, allow me to express a father's emotions, my Lord. Son, forgive the cruel law that dictates your sentence. Endure your suffering, for the little time that remains. Do not fear the penalty that awaits you, for the worst of all evils is fear.
Arbace Vacilla o padre la sofferenza mia. Trovarmi esposto in faccia al mondo intero in sembianza di reo, veder recise sul verdeggiar le mie speranze, estinti su l'aurora i miei dì, vedermi in odio alla Persia, all'amico, a lei che adoro,	Arbace My endurance, oh Father, is faltering. To be exposed before the entire world as a criminal, to see my blossoming hopes cut off, the dawn of my days extinguished, to find myself hated in my beloved Persia, by friends, by the one I love, to know that my father...

saper che il padre mio... Barbaro padre... (Ah, ch'io mi perdo!) Addio. <i>(In atto di partire, poi si ferma.)</i>	my cruel father... (Ah, I am lost!) Farewell! <i>(He prepares to leave, then stops.)</i>
Artabano (lo gelo).	Artabano (My blood runs cold.)
Mandane (lo moro).	Mandane (I am dying.)
Arbace O temerario Arbace, dove trascorri? Ah genitor, perdono. Eccomi a' piedi tuoi. Scusa i trasporti d'un insano dolor. Tutto il mio sangue si versi pur, non me ne lagno; e invece di chiamarla tiranna, io bacio quella man che mi condanna.	Arbace Oh, reckless Arbace, where are you going? Ah, Father, forgive me. Here I am at your feet. Forgive my childish outbursts. May all my blood be spilled, and I shall not lament it; and rather than calling it cruel, I kiss the hand that condemns me.
Artabano Basta, sorgi, pur troppo hai ragion di lagnarti; ma sappi...(Oh dei!) Prendi un abbraccio e parti.	Artabano Enough, rise, you have good reason to lament; but I want you to know... (Oh gods!) Let us embrace, and go.
Arbace Per quel paterno amplesso, per questo estremo addio, conservami te stesso, placami l'idol mio, difendimi il mio re. Addio, addio!	Arbace In my father's embrace, in this final farewell, take care of yourself for me, console my beloved, and defend my King. Farewell.

Vado a morir beato, se della Persia il fato tutto si sfoga in me. Per quel paterno amplesso, &c. <i>(Parte fra le guardie seguito da Megabise e partono i grandi.)</i>	I go to my death joyfully, let Persia's fate be saved through me. In my father's embrace, etc. <i>(He departs, escorted by guards, followed by Megabise and the nobles.)</i>
SCENA XII <i>Mandane, Artaserse, Semira ed Artabano</i>	SCENE XII <i>Mandane, Artaserse, Semira, and Artabano</i>
Mandane Ah, che al partir d'Arbace, io comincio a provar che sia la morte!	Mandane Ah, with Arbace's departure, I begin to understand what it is to die!
Artabano A prezzo del mio sangue ecco, o Mandane, soddisfatto il tuo sdegno.	Artabano At the price of my blood, Mandane, your ire will be appeased.
Mandane Ah scelerato! Fuggi dagli occhi miei, fuggi la luce delle stelle e del sol; celati indegno nelle più cupe e cieche viscere della terra, se pur la terra istessa a un empio padre, così d'umanità privo, e d'affetto, nelle viscere sue darà ricetto.	Mandane Ah, villain! Flee from my sight, flee the light of the stars and the sun, unworthy one, go and hide in the deepest, darkest entrails of the Earth, assuming that such a wicked and coldhearted father would be granted shelter within its depths.
Artabano Dunque la mia virtù...	Artabano Then my virtue...
Mandane Taci inumano;	Mandane Inhuman monster, be silent!

di qual virtù ti vanti? Ha questa i suoi confini; e quando eccede, cangiata in vizio ogni virtù si vede.	Of what virtue do you boast? Virtue has its limits; and when one exceeds them virtue turns to vice.
Artabano Ma non sei quella istessa che finor m'irritò?	Artabano But are you not the one who just provoked me?
Mandane Son quella e sono degnà di lode. E se dovesse Arbace giudicarsi di nuovo, io la sua morte di nuovo chiederei. Dovea Mandane un padre vendicar; salvare un figlio Artabano dovea. A te l'affetto, l'odio a me conveniva. Io l'interesse d'una tenera amante non dovevo ascoltar. Ma tu dovevi di giudice il rigor porre in oblio; questo era il tuo dover, questo era il mio. Va' tra le selve ircane barbaro genitore; fiera di te peggiore, mostro peggior non v'è. Quanto di reo produce l'Africa al sol vicina, l'inospita marina, tutto s'aduna in te. Va tra le selve &c. (Parte)	Mandane Yes, I am, and deserve to be praised. If Arbace were to be judged again, I would ask for his death once more. Mandane had to avenge her father, Artabano had to rescue his son. Your motive was love, while mine was hate. I ignored my interests as his lover, and did my duty as his victim's daughter. Your duty as a father would have been to set aside your harshness as a judge and save your son. Be gone to the Hyrcanian wilderness, cruel father; there is no beast more fierce, nor monster more horrible than you. Whatever powers made barren the African desert and inhospitable the sea also made your soul. Go to the forests, etc. (She exits.)

SCENA XIII <i>Artaserse, Semira ed Artabano</i>	SCENE XIII <i>Artaserse, Semira, and Artabano</i>
Artaserse Quanto, amata Semira, congiura il ciel del nostro Arbace a danno.	Artaserse How much, beloved Semira, Heaven conspires against our Arbace.
Semira Inumano, tiranno! Così presto ti cangi? Prima uccidi l'amico e poi lo piangi?	Semira Monstrous tyrant! So soon you change your mind? First, you murder your friend, and then you weep for him?
Artaserse All'arbitrio del padre la sua vita commisi ed io sono il tiranno? Ed io l'uccisi?	Artaserse By entrusting his life to his father's judgment, am I the tyrant? Have I murdered him?
Semira Questa è la più ingegnosa barbara crudeltà. Giudice il padre era servo alla legge. A te sovrano la legge era vassalla. Ei non poteva esser pietoso. E tu dovevi. Eh dimmi, che godi di veder svenato un figlio per man del genitore, che amicizia non hai, non senti amore.	Semira This vicious cruelty is devious and barbaric. The father, as judge, had to act according to law. But you, as King, had the power to reverse his decision. Artabano could not be merciful, but you should have been. So tell me, do you enjoy seeing a son slain by his father feeling neither friendship nor love for him?
Artaserse Parli la Persia e dica se ad Arbace son grato, se ho pietà del tuo duol, se t'amo ancora.	Artaserse Let Persia speak for me and say whether I am grateful to Arbace, if I pity your grief, and love you still.

Semira Ben ti credei finora, lusingata ancor io dal genio antico, pietoso amante e generoso amico; ma ti scopre un istante perfido amico, e dispietato amante. Per quell'affetto, che l'incatena, l'ira depone la tigre armena, lascia il leone la crudeltà. Tu delle fiere più fiero ancora alle preghiere di chi t'adora spogli il tuo petto d'ogni pietà. Per quell'affetto &c. <i>(Parte)</i>	Semira Until now I had deceived myself into believing you a kind lover and generous friend. But suddenly you have changed into a disloyal friend and spiteful lover. Bound by love for their mates, the Armenian tigress lays down her wrath, the lion abandons his cruelty. Yet you are even fiercer than these beasts, deaf to the pleading of one who loves you, stripping your heart of all pity. Bound by love etc. <i>(She exits)</i>
SCENA XIV <i>Artaserse ed Artabano.</i>	SCENE XIV <i>Artaserse and Artabano</i>
Artaserse Dell'ingrata Semira i rimproveri udisti?	Artaserse Did you hear the reproaches of ungrateful Semira?
Artabano Udisti i sdegni dell'ingiusta Mandane?	Artabano Did you hear the disdain of unjust Mandane?

Artaserse Io son pietoso e tiranno mi chiama.	Artaserse I am merciful, and she calls me a tyrant.
Artabano Io giusto sono e mi chiama crudel.	Artabano I am just, and she calls me cruel.
Artaserse Di mia clemenza è questo il prezzo!	Artaserse So this is the price of my clemency!
Artabano La mercede è questa d'un'austera virtù!	Artabano This the reward for honorable virtue!
Artaserse Quanto in un giorno, quanto perdo Artabano!	Artaserse In just one day, how much I lose, Artabano!
Artabano Ah non lagnarti; lascia a me le querele. Oggi d'ogn'altro più misero son io.	Artabano Ah, do not lament: leave the complaints to me. Today more than anyone, am I so miserable.
Artaserse Grande è il tuo duol ma non è lieve il mio. Non conosco in tal momento se l'amico o il genitore sia più degno di pietà. So però per mio tormento	Artaserse Your grief is great, but mine is no less. I do not know in this moment whether the friend or the father is more deserving of compassion. I only know that love

ch'era scelta in me l'amore ch'era in te necessità. Non conosco &c. (Parte)	is what torments me, while for you, it is duty. I do not know, etc. (He exits.)
SCENA XV <i>Artabano</i>	SCENE XV <i>Artabano</i>
Artabano Son pur solo una volta e dall'affanno respiro in libertà; quasi mi persi nel sentirmi d'Arbace giudice destinar. Ma superato non si pensi al periglio; salvai me stesso, or si difenda il figlio. Così stupisce e cade pallido e smorto in viso al fulmine improvviso l'attonito pastor. Ma quando poi s'avvede del vano suo spavento, sorge, respira e riede a numerar l'armento disperso dal timor. Così &c. <i>Fine dell'atto secondo.</i>	Artabano At last I am alone, free from anguish, I can breathe again. It was a shock to be appointed Arbace's judge. But having overcome the danger, let me think no more of it; I saved myself, now my son must be defended. Thus, the startled shepherd stumbles, his face pale and dazed by sudden lightning. But realizing that there is nothing to fear he rises, takes a deep breath, and tends to the sheep, who have scattered in terror. Thus, etc. <i>End of Act Two.</i>
ATTO III	ACT III

SCENA PRIMA <i>Parte interna della fortezza, nella quale è ritenuto prigioniero Arbace. Cancelli in prospetto. Picciola porta a mano destra, per la quale si ascende alla reggia. Arbace, poi Artaserse.</i>	SCENE I <i>Inner part of the fortress where Arbace is imprisoned. Gates in the background. A small door on the right leads to the royal palace. Arbace, then Artaserse.</i>
Arbace Perché tarda è mai la morte, quando è termine al martir? A chi vive in lieta sorte è sollecito il morir. Perché &c.	Arbace Why is death so slow to come when one suffers? To those who live a joyful life Death is quick. Why, etc.
Artaserse Arbace.	Artaserse Arbace!
Arbace Oh dei, che miro! In questo albergo di mestizia e d'orror chi mai ti guida?	Arbace Oh gods, what do I see! What brings you to this sorrowful and horrid place?
Artaserse La pietà, l'amicizia.	Artaserse Compassion, friendship.
Arbace A funestarti perché vieni o signor?	Arbace Why do you wish to bring misfortune upon yourself, my lord?
Artaserse Vengo a salvarti.	Artaserse I have come to save you.
Arbace A salvarmi!	Arbace To save me!

Artaserse Non più. Per questa via, che in solitaria parte termina della reggia, i passi affretta; fuggi cauto da questo in altro regno e quivi rammentati Artaserse, amalo e vivi.	Artaserse Ask me no more questions. Go quickly on this path, which leads to a secluded place at the edge of the palace. Flee for another realm; there remember Artaserse, love him, and live on.
Arbace Mio re, se reo mi credi, perché vieni a salvarmi? E se innocente, perché debbo fuggir?	Arbace My king, if you think I am guilty, why have you come to save me? And if I am innocent, why must I flee?
Artaserse Se reo tu sei, io ti rendo una vita che a me donasti. E se innocente, io t'offro quello scampo che solo puoi tacendo ottener. Fuggi, risparmia d'un amico all'affetto d'ucciderti il dolor.	Artaserse If you are guilty, let this be a reward for having once saved my life. If innocent, I offer you the only way you can escape in silence. Go now, and spare your friend the grief of witnessing your execution.
Arbace Signor lascia, che io mora. In faccia al modo colpevole apparisco ed a punirmi t'obbliga l'onor tuo. Morrò felice, se a l'amico conservo e al mio signore una volta la vita, una l'onore.	Arbace My lord, let me die. It appears that I am guilty, and your honor obliges you to punish me. I will die a happy man if I can preserve the life and honor of my friend and king.
Artaserse Ah parti; amico io te ne priego e se pregando nulla ottener poss'io, re tel comando.	Artaserse Ah, go! As a friend, I implore you, and if that is not enough, I command it as your king.

Arbace Ubbidisco al mio re. Possa una volta esserti grato Arbace. Ascolti intanto il cielo i voti miei; regni Artaserse e gli anni del suo regno felice distinguano i trionfi. L'onda dal mar divisa bagna la valle, il monte, va passeggiava in fiume; va prigioniera in fonte. Mormora sempre e geme fin che non torna al mar. Al mar dov'ella nacque, dove acquistò gli umori, dove dai lunghi errori spera di riposar. L'onda dal mar &c. (Parte)	Arbace I obey my king. May Arbace one day show you his gratitude. Meanwhile, may heaven hear my prayers: may Artaserse reign, and may the years of his happy rule be marked by triumphs. Far from the sea, the wave ripples through the valley and mountains, moistens the soil along its path and joins the river. Murmuring and lamenting until it can finally return to the sea. To the sea where it was born and from which it took its strength, after a long journey it returns and finds rest. Far from the sea, etc. (He exits.)
SCENA II <i>Artaserse</i>	SCENE II <i>Artaserse.</i>
Artaserse Quella fronte sicura, e quel sembiante non l'accusano reo. L'esterna spoglia tutta d'un'alma grande la luce non ricopre e in gran parte dal volto il cor si scopre. Nuvoletta opposta al sole	Artaserse That calm brow and noble bearing do not accuse him of any guilt. The exterior appearance cannot hide a great soul's radiance, and a generous heart shines in his face. A tiny cloud blocks the sun

spesso il giorno adombra e vela ma non cela il suo splendor. Copre in van le basse arene picciol rio col velo ondoso, che rivela il fondo algoso la chiarezza dell'umor. Nuvoletta &c. (Parte)	casting a shadow on the day, but never hides the splendid sun. A shallow stream may cover the low sands with rippling waves, but through its clear waters the green riverbed shines through. A little cloud, etc. (He exits.)
SCENA III <i>Artabano con seguito di congiurati, poi Megabise, tutti da' cancelli, a guardie de' quali restano i congiurati.</i>	SCENE III <i>Artabano, with a group of conspirators; then Megabise. All appear behind the gates, which are guarded.</i>
Artabano Figlio, Arbace, ove sei? Dovrebbe pure ascoltar le mie voci. Arbace? O stelle! Dove mai si celò? Compagni intanto ch'io ritrovo il mio figlio, custodite l'ingresso. (Entra fra le scene a mano destra.)	Artabano Son, Arbace, where are you? Surely he can hear my voice. Arbace? Oh, stars above! Where has he hidden? My companions, guard the entrance while I search for my son. (He enters the scenes on the right.)
Megabise E ancor si tarda? (<i>Alli congiurati</i>) Ormai tempo saria... Ma qui non vedo né Artabano, né Arbace! Che si fa? Che si pensa, in tanta impresa che lentezza è mai questa? Artabano, signore. (Entrando fra le scene a mano sinistra)	Megabise (<i>To the conspirators</i>) Still hesitating? Now is the time... But I do not see either Artabano or Arbace here! What are we doing? In such an undertaking, why this delay? Artabano, Sire. (Entering from the left)
Artabano	Artabano

O me perduto! <i>(Uscendo dall'istesso lato per il quale entrò ma da strada diversa.)</i> Non trovo il figlio mio. Gelar mi sento; temo... Dubito... Ascoso forse in quest'altra parte io non invano... Megabise! <i>(Incontrandosi in Megabise, quale esce dall'istesso lato per il quale entrò ma da strada diversa)</i>	Oh, I am lost! <i>(He exits from the same side, but through a different path.)</i> I cannot find my son. I feel my blood run cold; I fear... I doubt... perhaps he is hiding in this high place. Maybe... Megabise! <i>(Meeting Megabise, who enters from the same side but a different path)</i>
Megabise Artabano!	Megabise Artabano!
Artabano Trovasti Arbace?	Artabano Have you found Arbace?
Megabise E non è teco?	Megabise Is he not with you?
Artabano O dei! Crescono i dubbi miei.	Artabano Oh, gods! My doubts increase.
Megabise Spiegati, parla, che fu d'Arbace?	Megabise Explain, speak, what has happened to Arbace?
Artabano E chi può dirlo. Ondeggio fra mille affanni e mille orribili sospetti.	Artabano Who can say? My mind wavers amidst a thousand worries and a thousand horrible suspicions.
Megabise	Megabise

E non potrebbe Artaserse, Mandane, amico, amante aver del prigioniero procurata la fuga? Ecco la via che alla reggia conduce.	Is it possible that Artaserse or Mandane, friend or lover, has helped him to escape? Look, here is the path to the palace.
Artabano E per qual fine la sua fuga celarmi? Ah Megabise no più non vive Arbace e ognun pietoso al genitor lo tace.	Artabano But to what end would they hide his escape from me? Ah, Megabise, no, Arbace has perished, and everyone, pitying the father, conceals it from me.
Megabise Cessin gli dei l'augurio. Ah ricomponi i tumulti del cor. Sia la tua mente men torbida e più pronta, che l'impresa il richiede.	Megabise May the gods forbid such an omen! Calm the storms in your heart. Calm your mind so as to complete the task.
Artabano E quale impresa vuoi ch'io pensi a compir, perduto il figlio?	Artabano And what task can I think of accomplishing, now that I've lost my son?
Megabise Signor che dici? Avrem sedotti in vano tu i reali custodi ed io le schiere? Risolviti; a momenti va del regno le leggi Artaserse a giurar. La sacra tazza già per tuo cenno avvelenai. Vogliamo perder così vilmente tanto sudor, cure sì grandi?	Megabise My lord, what are you saying? Have we deceived the royal guards in vain; I their ranks, and you their leaders? Decide: in a few moments Artaserse will swear the oaths of the kingdom. By your order, I have already poisoned the sacred cup. Are we to waste such labor and effort?
Artabano	Artabano

Amico, se Arbace io non ritrovo, per chi deggio affannarmi? Era il mio figlio la tenerezza mia.	My friend, if I cannot find Arbace again, for whom should I live? He was my son, my tender child.
Megabise Arbace estinto o vivo dalla tua mano aspetta il regno o la vendetta.	Megabise Arbace, dead or alive, will expect from your hand either the kingdom or revenge.
Artabano Ah questa sola in vita mi trattien, sì Megabise guidami dove vuoi, di te mi fido.	Artabano Ah, revenge alone keeps me alive. Yes, Megabise, guide me where you will, I trust you.
Megabise Fidati pur, che a trionfar ti guido. Ardito ti renda, t'accenda di sdegno d'un figlio il periglio, d'un regno l'amor. È dolce ad un'alma che aspetta vendetta il perder la calma fra l'ire del cor. Ardito &c. <i>(Parte)</i>	Megabise Trust me, for I will guide you to victory. Let boldness set you on fire, and anger set you ablaze to protect your son from danger and for the love of the kingdom. For the vengeful soul the loss of tranquility brings strength and sweetness to the heart's fury. Let boldness, etc. <i>(He exits.)</i>
SCENA IV <i>Artabano</i>	Scene IV <i>Artabano</i>

Artabano Trovaste avversi dei l'unica via d'indebolirmi; al solo dubbio che più non viva il figlio amato, timido, disperato vincer non posso il turbamento interno che a me stesso di me toglie il governo. Figlio se più non vivi, morrò; ma del mio fato farò che un re svenato preceda messaggier. Infin che il padre arrivi fa' che sospenda il remo colà sul guado estremo il pallido nocchier. Figlio se più non vivi, &c. (Parte)	Artabano Ye angry gods have found my weakness. The doubt that my beloved son may no longer live, makes me so fearful and desperate, that I cannot control the inner turmoil that erodes my resolve. If you no longer live, my son, I shall die. Destined to have sent a slain king as my messenger before me. Until I arrive, let the pale boatman put down his oar on the other side. If you no longer live, etc. (He exits.)
SCENA V <i>Gabinetto negli appartamenti di Mandane. Mandane, poi Semira</i>	Scene V <i>Cabinet in Mandane's apartments. Mandane, then Semira.</i>
Semira Alfin potrai consolarti Mandane. Il ciel t'arrise.	Semira At last, Mandane, you may console yourself. Heaven smiled on you.
Mandane Forse il re sciolse Arbace?	Mandane Perhaps the King has freed Arbace?
Semira Anzi l'uccise.	Semira On the contrary, he has killed him.

Mandane Come!	Mandane What!
Semira È noto a ciascun; benché in segreto ei terminò la sua dolente sorte.	Semira It is known to all, although he ended his life in secret.
Mandane (O presaggi fallaci! O giorno! O morte!)	Mandane (Oh false omens! Oh day! Oh death!)
Semira Eccoti vendicata, ecco adempito il tuo genio crudel.	Semira You are avenged. Your cruel desire has been fulfilled.
Mandane Taci, parti da me.	Mandane Quiet, leave me alone!
Semira Che io parta e taccia! Fin che vita ti resta sempre intorno m'avrai. Sempre importuna render i giorni tuoi voglio infelici.	Semira You want me to leave, and to be silent! As long as you live, you will always have me near. Always I shall strive to make your days miserable.
Mandane E quando io meritali tanti nemici! Mi chiami spietata? Mi chiami crudele? Non tanto furore, non tante querele, che basta il dolore per farmi morir.	Mandane And how have I earned so many enemies? You call me merciless? You call me cruel? I need no anger, no reproach, grief alone will be enough to kill me.

Quell'odio, quell'ira d'un'alma sdegnata, ingrata Semira, non posso soffrir. Mi chiami &c. (Parte)	The hatred and fury from your wounded soul, ungrateful Semira, I can no longer endure. You call me, etc. (She exits.)
SCENA VI <i>Semira</i>	SCENE VI <i>Semira</i>
Semira Forsennata, che feci! Io mi credei con divider l'affanno, a me scemarlo e pur l'accrebbei. Allora che insultando Mandane qualche ristoro a questo cor desio, il suo trafitto e non risano il mio. Non è ver, che sia contento il veder nel suo tormento più d'un ciglio lagrimar. Che l'esempio del dolore è uno stimolo maggiore che richiama a sospirar. Non è ver, &c. (Parte)	Semira Madwoman, what have you done! I thought that by sharing my sorrow I could diminish it; instead, I have increased it. By insulting Mandane, I hoped to assuage my heart. I wound hers, yet mine finds no relief. It is not true, there is no joy in causing others to weep amid their torment. Their bitter tears quicken your sorrows, and bring forth your sighs. It is not true, etc. (She exits.)
SCENA VII <i>Arbace, poi Mandane</i>	SCENE VII <i>Arbace, then Mandane</i>
Arbace Né pur qui la ritrovo. Almen vorrei	Arbace Still I have not found her. I wish at least to

dell'amata Mandane calmar gli sdegni e l'ire, rivederla una volta e poi partire. In più segreta parte forse potrò... Ma dove temerario m'inoltro? Eccola, o dei! Ardir non ho di presentarmi a lei. <i>(Si ritira in disparte inosservato)</i>	calm the anger and disappointment of my dear Mandane, to see her one more time, and then depart. Perhaps in a more hidden place I might... oh, where am I going so recklessly? There she is, O gods! I dare not reveal myself to her. <i>(He withdraws, unnoticed.)</i>
Mandane <i>(Ad un paggio, il quale ricevuto l'ordine rientra dalla scena donde è uscito Arbace)</i> Olà, non si permetta in queste stanze a veruno l'ingresso. Eccovi al fine, miei disperati affetti eccovi in libertà. Del caro amante versai barbara il sangue. <i>(Impugna uno stile in atto d'uccidersi)</i> Il sangue mio è tempo di versar.	Mandane <i>(To a page, who receives the order, exiting as Arbace steps onto the scene unseen)</i> Stop! Let no one be allowed to enter these chambers. At last, here you are, my sorrowful emotions, now you can run free. <i>(Seizing a dagger to stab herself)</i> I cruelly spilled the blood of my dear lover, and now the time has come to shed my own.
Arbace Fermati.	Arbace Stop!
Mandane Oh Dio! <i>(Vedendo Arbace le cade lo stile.)</i>	Mandane Oh God! <i>(Seeing Arbace, she drops the dagger.)</i>
Arbace Quale ingiusto furor...	Arbace What unjust madness...
Mandane Tu in questo luogo!	Mandane You, here!

Tu libero! Tu vivo!	Free! Alive!
Arbace Amica destra i miei lacci disciolse.	Arbace A friendly hand loosened my bonds.
Mandane Ah fuggi, ah parti; misera me! Che si dirà, se alcuno qui ti ritrova? Ingrato lasciami la mia gloria.	Mandane Ah, flee, ah, leave! Wretched me! What will they say if someone finds you here? Ungrateful one, leave me my honor.
Arbace E chi poteva mio ben senza vederti la patria abbandonar?	Arbace My beloved, how could I abandon my homeland without seeing you one last time?
Mandane Da me che vuoi perfido traditor?	Mandane What do you want from me, treacherous traitor?
Arbace No, principessa, non dir così. So, ch'hai più bello il core di quel che vuoi mostrarmi: è a me palese; tu parlasti, o Mandane, e Arbace intese.	Arbace No, Princess, do not say that word. I know your heart is more noble than you would show me: Oh Mandane, what you reveal in your speech, I, Arbace, have understood.
Mandane O mentisci o t'inganni o questo labro senza il voto dell'alma per uso favellò.	Mandane Either you lie, or you are deceived, or you speak these words by habit, without your soul's consent.
Arbace Sarebbe mai	Arbace Could it be

quello che mi trattiene qualche resto d'amor?	that what keeps me here is some remnant of my love?
Mandane Crudel che brami, vuoi vedermi arrossir? Salvati, fuggi, non affliggermi più.	Mandane Cruel one, what do you desire? Do you want to see me blush? Save yourself, flee, afflict me no more.
Arbace Tu m'ami ancora, se a questo sdegno a compatirmi arrivi.	Arbace You love me still, if in your anger you can pity me.
Mandane No, non crederlo amor ma fuggi e vivi.	Mandane No, do not believe it to be love, but flee and live.
Arbace Tu vuoi ch'io viva o cara ma se mi nieghi amore cara mi fai morir.	Arbace You wish me to live, oh dearest one, but if you deny me love, my dear, I will surely die.
Mandane Oh Dio, che pena amara! Ti basti il mio rossore; più non ti posso dir.	Mandane Oh God, what bitter pain! Let my shame suffice; I can say no more.
Arbace Sentimi...	Arbace Hear me...
Mandane No.	Mandane No.
Arbace Tu sei...	Arbace You are...

Mandane Parti dagli occhi miei, Lasciami per pietà.	Mandane Do not look into my eyes, take pity and let me be.
A Due Quando finisce o dei! la vostra crudeltà. Se in così gran dolore d'affanno non si muore, qual pena ucciderà? Tu vuoi ch'io viva &c. (Partono)	Both Oh gods, when will your cruelty end? If by such sadness one does not die of grief, how much more torment can one suffer? You wish me to live, etc. (They exit.)
SCENA VIII <i>Luogo magnifico destinato per la coronazione di Artaserse. Trono da un lato con sopra scettro e corona. Ara nel mezzo accesa con simulacro del Sole. Artaserse, ed Artabano con numeroso seguito e popolo.</i>	SCENE VIII <i>A magnificent setting prepared for the coronation of Artaserse. A throne stands to one side with a scepter and crown above it. In the center is an altar with a fire burning and an icon of the sun. Artaserse and Artabano enter with a large retinue and the people of the court.</i>
Artaserse A voi popoli io m'offro non men padre, che re. Siatemi voi più figli che vassalli. Il vostro sangue, la gloria vostra e quanto è di guerra o di pace acquisto o dono vi serberò; voi mi serbate il trono. <i>(Una comparsa reca una sottocoppa con la tazza)</i>	Artaserse My people, I offer myself no less a father than a king. Be you my children rather than my subjects. Your blood and courage, and everything that war or peace may bring, by conquest or by generous gifts, I will preserve for you, just as you will serve the throne. <i>(An attendant enters carrying a cup on a tray.)</i>

Artabano Ecco la sacra tazza. Il giuramento abbia nodo più forte; <i>(Porge la tazza ad Artaserse)</i> compisci il rito. (E beverai la morte.)	Artabano Here is the sacred cup. Let your oath be bound more strongly; <i>(He offers the cup to Artaserse.)</i> Complete the rite. (And drink your death.)
Artaserse “Lucido Dio, per cui l’april fiorisce, per cui tutto nel mondo e nasce e muore, volgiti a me; se il labro mio mentisce piombi sopra il mio capo il tuo furore, languisca il viver mio, come languisce questa fiamma al cader del sacro umore, <i>(Versa sul foco parte del liquore)</i> e si cangi, or che bevo, entro il mio seno la bevanda vital tutta in veleno.” <i>(In atto di bere)</i>	Artaserse “Radiant God, through whom April blossoms, and all things in the world are born and die, turn your gaze to me; if my lips lie, let your fury descend upon my head. May my life languish as this flame languishes by the drops of the sacred liquid. <i>(He pours drops of wine on the fire.)</i> And may this wine I now drink, turn entirely to poison in my breast.” <i>(He raises the cup to drink)</i>
SCENA IX <i>Semira e detti</i>	SCENE IX <i>Semira and the above</i>
Semira Al riparo signor. Cinta la reggia da un popolo infedel, tutta risuona di grida sediziose e la tua morte si procura, si chiede.	Semira Protect yourself, my lord! The palace is surrounded by a treacherous mob; it resounds with seditious cries for your death.
Artaserse Numi! <i>(Posa la tazza su l’ara.)</i>	Artaserse Gods! <i>(He sets the cup down on the altar.)</i>
Artabano	Artabano

Qual alma rea mancò di fede?	What wicked soul has betrayed their faith?
Artaserse Ah, che tardi il conosco, Arbace è il traditore.	Artaserse Ah, too late I see it: Arbace is the traitor.
Semira Arbace estinto!	Semira Arbace is dead!
Artaserse Vive, vive l'ingrato. Io lo disciolsi, empio con Serse, e meritai la pena che il cielo or mi destina. Io stesso fabricai la mia ruina.	Artaserse He lives, the wretched one lives. I freed him, who slayed Serse, and I deserved the punishment that heaven has now destined for me. I myself have forged my ruin.
Artabano Di che temi o mio re? Per tua difesa basta solo Artabano.	Artabano What do you fear, my king? For your defense Artabano alone will suffice.
Artaserse Si corriamo a punir... <i>(In atto di partire)</i>	Artaserse Yes, let us go and punish... <i>(leaving)</i>
SCENA X <i>Mandane e detti</i>	SCENE X <i>Mandane and the above</i>
Mandane Ferma o germano; gran novelle io ti reco; il tumulto svanì.	Mandane Stop, my brother. I bring great news: the tumult has ended.
Artaserse Fia ver? E come?	Artaserse Can it be true? How?

Mandane Già la turba ribelle seguendo Megabise era trascorsa fino all'atrio maggior. Quando chiamato dallo strepito insano accorse Arbace. Che non fe', che non disse in tua difesa quell'anima fedel! Mostrò l'orrore dell' infame attentato. Espresse i pregi di chi serba la fede. I meriti tuoi, le tue glorie narrò. Molti riprese, molti pregò, cangiando aspetto e voce or placido, or severo ed or feroce. Ciascun depose l'armi e sol restava l'indegno Megabise ma l'assalì, ti vendicò, l'uccise.	Mandane The rebellious crowd, following Megabise, had already advanced to the main hall. But, summoned by the insane clamor, Arbace arrived. What did he not do, what did he not say in your defense, that faithful soul! He showed the horror of the vile plot. He praised the virtues of those who keep their faith. He recounted your merits, your glories. He rebuked many, pleaded with others, changing his tone and demeanor, now calm, now severe, now fierce. All laid down their arms; only the unworthy Megabise remained, but Arbace attacked him, and to avenge you, killed him.
Artabano (Incauto figlio!)	Artabano (Unwary son!)
Artaserse Un nume m'inspirò di salvarlo. È Megabise d'ogni delitto autor.	Artaserse A god inspired me to save him. It is Megabise who is guilty of every crime.
Artabano (Felice inganno!)	Artabano (Happy deception!)
Artaserse Il mio diletto Arbace dov'è? Si trovi e si conduca a noi.	Artaserse Where is my beloved Arbace? Let him be found and brought to me.
SCENA ULTIMA	FINAL SCENE

<i>Arbace e detti</i>	<i>Arbace and above</i>
Arbace Ecco Arbace, o monarca, a' piedi tuoi.	Arbace Here is Arbace, my sovereign, at your feet.
Artaserse Vieni, vieni al mio sen; perdona amico s'io dubitai di te. Troppo è palese la tua bella innocenza: ah fa', ch'io possa con franchezza premiarti. Ogni sospetto nel popolo diliegua e rendi a noi qualche ragion del sanguinoso acciaio che in tua man si trovò, della tua fuga, del tuo tacer, di quanto ti fece reo.	Artaserse Come, come to my heart: forgive me, my friend, if I doubted you. Too evident now is your noble innocence. Ah, let me reward you with all sincerity. Dispel every suspicion among the people, and give us some explanation of the bloody sword found in your hand, of your flight, your silence, and all that made you seem guilty.
Arbace S'io meritai signore qualche premio da te, lascia, ch'io taccia; il mio labro non mente; credi a chi ti salvò. Sono innocente.	Arbace If I have earned, my Lord, any reward from you, let me remain silent. My lips do not lie: believe the one who saved you. I am innocent.
Artaserse Giuralo almeno. E l'atto terribile e solenne faccia fede del vero. Ecco la tazza al rito necessaria. Or seguitando della Persia il costume, vindice chiama e testimonio un nume.	Artaserse Swear on this truth. Let a terrible and solemn act prove the truth. Here is the cup necessary for the rite. Now, following the custom of Persia, call on a god as both avenger and witness.
Arbace Son pronto.	Arbace I am ready.

<i>(Prende in mano la tazza)</i>	<i>(He takes the cup in his hand.)</i>
Mandane (Ecco il mio ben fuor di pericolo).	Mandane (Now my beloved is far from danger.)
Artabano (Che fo? Se giura, avvelenato è il figlio.)	Artabano (What do I do? If he drinks, my son is poisoned.)
Arbace “Lucido Dio, per cui l’april fiorisce, per cui tutto nel mondo e nasce e muore...”	Arbace “Radiant God, through whom April blossoms, and all things in the world are born and die...”
Artabano (Misero me!)	Artabano (Wretched me!)
Arbace “Se il labbro mio mentisce, si cangi entro il mio seno la bevanda vital...” <i>(In atto di voler bere.)</i>	Arbace “If my lips lie, let this vital drink change within my breast...” <i>(He begins to drink.)</i>
Artabano Ferma; è veleno.	Artabano Stop! It is poison.
Artaserse Che sento!	Artaserse What do I hear!
Arbace Oh dei!	Arbace Oh, gods!
Artaserse Perché finor tacerlo?	Artaserse Why were you silent until now?

Artabano Perché a te l'apprestai.	Artabano Because I prepared it for you.
Artaserse Ma qual furore contro di me?	Artaserse But why the fury against me?
Artabano Dissimular non giova; già mi tradì l'amor di padre. Io fui di Serse l'uccisore. Il regio sangue tutto versar volevo. È mia la colpa, non è d'Arbace. Il sanguinoso acciario per celarlo io gli diedi. Il suo pallore era orror del mio fallo. Il suo silenzio pietà di figlio. Ah se minore in lui la virtù fosse stata o in me l'amore, compivo il mio disegno, e involata t'avrei la vita, e il regno.	Artabano There is no use in lying; my fatherly love betrayed me. I was the murderer of Serse. I wanted to spill all royal blood. The guilt is mine, not Arbace's. I gave him the bloody sword to hide. His pallor showed his horror at my crime. His silence, a son's compassion. If his virtue or my love had been less, I would have completed my plan, and taken your life and throne.
Arbace Che dice!	Arbace What is he saying?
Artaserse Anima rea! M'uccidi il padre; della morte di Dario colpevole mi rendi; a quanti eccessi t'indusse mai la scelerata speme. Empio morrai.	Artaserse Wicked soul! You killed my father, involved me in Dario's death; your unholy plan led you to such excesses. Evil man, you will die.
Artabano Noi moriremo insieme. (<i>Snuda la spada e seco Artaserse in atto di</i>	Artabano We will die together. (<i>He draws his sword, and Artaserse</i>

<i>difesa.)</i>	<i>prepares to defend himself.)</i>
Arbace Stelle! Ah non domando da te clemenza; usa rigor; ma cambia la sua nella mia morte. (<i>S'inginocchia</i>) Al regio piede chi ti salvò, ti chiede di morir per un padre. In questa guisa s'appaghi il tuo desio; è sangue d'Artabano il sangue mio.	Arbace Heavens! Ah, I do not ask for clemency; be fearless and trade his death for mine. (<i>He kneels.</i>) At the feet of the king whom I saved, I beg to die for my father. In this way, your desire is fulfilled: My own blood is Artabano's blood.
Artaserse Sorgi, non più. Rasciuga quel generoso pianto anima bella. Chi resister ti può? Viva Artabano, ma viva almeno in doloroso esiglio; e doni il tuo sovrano l'error d'un padre alla virtù d'un figlio.	Artaserse Rise, no more. Dry those noble tears, beautiful soul. Who could resist you? Let Artabano live, but may he live in woeful exile; allow your sovereign to forgive a father's error and celebrate the virtue of a son.
Coro Giusto re, la Persia adora la clemenza assisa in trono, quando premia col perdono d'un eroe la fedeltà. La giustizia è bella allora che compagna ha la pietà. Giusto re, &c. <i>IL FINE</i>	Chorus Righteous king, Persia praises clemency from the throne, when it rewards with forgiveness a hero's loyalty. Justice is more lovely when accompanied by mercy. Righteous king, etc. <i>THE END</i>